

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент,

к.филол.н., доцент

_____/О.С. Бернат/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,

д.филол.н., профессор

_____/Т.Н. Хомутова/

**ИСПАНСКИЕ КОНТАКТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ**
(на материале англоязычных СМИ)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 035800.62.2017.401.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент

_____/М.А. Чернышева/

« ____ » _____ 2017 г.

Автор

студент группы ЛМ-436

_____/С.П. Радеева/

« ____ » _____ 2017 г.

Нормоконтролер,

к.филол.н., преподаватель

_____/П.Г. Осминин/

« ____ » _____ 2017 г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2017 г.

Челябинск
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Теоретические основы изучения языковых контактов	8
1.1 Определение термина «языковой контакт». Типы языковых контактов.....	8
1.2 Языковой контакт и смежные с ним явления: интерференция, двуязычие, конвергенция	12
1.3 Заимствования. Виды заимствований.....	15
1.4 Этимологическая классификация лексики английского языка	25
Выводы по главе 1.....	28
Глава 2 Структурно-семантическая характеристика испанских контактных элементов в современном английском языке и динамика заимствований	30
2.1 Состав и структурные типы ИКЭ в современном английском языке.....	30
2.2 Динамика заимствования ИКЭ в английский язык.....	31
2.3 Сферы функционирования ИКЭ в современных англоязычных СМИ.....	35
Выводы по главе 2.....	41
Заключение	44
Словари, справочники и энциклопедии.....	49
Приложение 1	51
Приложение 2	60

ВВЕДЕНИЕ

Заимствование слов это естественный и необходимый процесс языкового развития. На протяжении своего исторического развития различные общности, коллективы людей и целые нации вступают между собой в те или иные контакты – культурные, экономические, военные и другие. В результате такой коммуникации различные стороны языка изменяются.

Актуальность работы определяется тем, что, в связи с постоянным расширением международного общения и интеграционными процессами, происходящими в мире в самых различных сферах, состав английского языка постоянно пополняется иноязычными контактными элементами. Заимствования из испанского языка занимают особое место среди контактных элементов в современном английском языке, в связи с культурным влиянием на английский язык испаноязычного населения англоязычных стран (в первую очередь, США).

Объектом исследования являются испанские контактные элементы (ИКЭ) в современном английском языке.

Предмет исследования – структурно-семантическая характеристика ИКЭ в современном английском языке.

Целью настоящего исследования является исследование испано-английских языковых контактов и их последствий в современном английском языке, а именно: структуры ИКЭ и сфер и динамики их проникновения в современный английский язык.

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, что испанские контактные элементы в современных англоязычных СМИ обладают разной степенью ассимиляции, затрагивают различные сферы человеческой деятельности и придают эмоциональную окраску англоязычным публицистическим текстам.

Цель, объект и предмет исследования определяют следующие **задачи**:

- 1) изучить теоретические источники, посвященные проблемам языковых контактов, рассмотреть понятия «языковой контакт», «заимствование», «контактный элемент» и смежные понятия;
- 2) собрать корпус ИКЭ, встречающихся в современных англоязычных СМИ;
- 3) определить состав ИКЭ, изучить динамику проникновения ИКЭ в английский язык, выявить сферы функционирования ИКЭ в современных англоязычных СМИ.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования:

- 1) общие методы: описание, обобщение;
- 2) специальные методы и приемы:
 - сопоставительный метод,
 - семантический анализ,
 - элементы этимологического, лингвокультурного и прагматического анализа,
 - количественный анализ.

Теоретико-методологической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением языковых контактов, вопросами лексикологии, романского и германского языкознания.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается:

- опорой на достижения советских, российских и иностранных лингвистов;
- использованием адекватных методов исследования;
- надёжные лексикографические источники.

Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе современного корпуса ИКЭ, отобранных из новейших англоязычных СМИ (за 2012-2017 годы).

Теоретико-методологической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, занимающихся изучением языковых контактов, вопросами лексикологии, романского и германского языкознания.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит посильный вклад в теорию языковых контактов, теорию межкультурной коммуникации, поскольку в нем рассмотрены основные последствия проникновения испанских заимствований в современный английский язык.

Практическая ценность исследования состоит в том, что материал и результаты исследования могут быть использованы в рамках курса лексикологии английского языка, практического курса английского и испанского языков.

Материалом исследования послужил корпус ИКЭ, включающий 242 единиц, отобранных методом сплошной выборки из англоязычных печатных и электронных СМИ. Проанализировано 229 статей, опубликованных за период с 2012 по 2017 г.

Результаты исследования были представлены в форме статьи и доклада «Испанские контактные элементы в современном английском языке: теория и практика» на конкурсе студенческих научных работ Института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)» в феврале – марте 2017 г. (3 место), в форме доклада на 70-ой студенческой конференции ЮУрГУ в апреле 2017 г., а также в рамках предзащиты выпускных квалификационных работ кафедры лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)» 21 июня 2017 г.

По материалам исследования имеется 1 публикация:

Чернышева М.А., Радеева С.П. Языковой контакт и смежные с ним явления // Непрерывное медицинское образование и наука, 2017. – Т. 12. – №S1. – С. 32-34. (По материалам заочного участия в II областной научно-

практической студенческой конференции «язык, культура и коммуникация в современном обществе», 16 марта 2017, ЮУГМУ).

На **защиту** выносятся следующие **положения**:

1. Языковой контакт, сопровождаемый смежными явлениями, которые непосредственно связаны с ним: двуязычие, конвергенция, интерференция, заимствование. Результатом языкового контакта являются заимствования, называемые контактными элементами.

2. Анализ частеречной принадлежности испанских контактных элементов позволяет увидеть явное преобладание знаменательных частей речи, в частности существительных, которые занимают 92% от общего количества языковых контактов собранного корпуса. Наибольшее число испанских контактных элементов не были освоены и ассимилированы до конца и остались в группе варваризмов. Как следствие, в контекстах англоязычных СМИ варваризмы значительно преобладают над ассимилированными заимствованными словами.

3. Динамика проникновения испанских контактных элементов не равномерна. Количество испанских контактных элементов то увеличивается, то уменьшается на протяжении всего времени развития словарного состава языка.

4. Самое большое количество ИКЭ было обнаружено в статьях с тематикой «общество». Тем не менее, ИКЭ были зарегистрированы также в текстах таких тематик как «политика», «спорт» и «культура». Зачастую функция иноязычных слов в статьях мировых СМИ – эмоциональная окраска текста.

Во **введении** дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются гипотеза и основные положения, выносимые на защиту.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из четырех разделов и посвящена анализу теоретических основ изучения языковых контактов в целом и ИКЭ в английском языке в частности. В главе рассматриваются понятия языкового контакта, заимствования и испанских контактных элементов, изучаются смежные с языковым контактом явления, приводится этимологическая классификация словарного состава современного английского языка.

Во **второй главе** проводится анализ состава и структуры ИКЭ, динамики заимствования ИКЭ в английский язык, выявляются сферы проникновения ИКЭ в современный английский язык, изучаются особенности их функционирования в текстах новейших англоязычных СМИ.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в области испано-английских языковых контактов.

Библиографический список представлен 44 наименованиями.

В **приложения** включены: 1) список испанских контактных элементов в современном английском языке (материал исследования), включающий 242 ИКЭ; 2) примеры употреблений ИКЭ в текстах англоязычных СМИ, опубликованных за период 2012-2017 гг.

Общий объем работы составляет 50 страниц без учета приложений.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

1.1 Определение термина «языковой контакт». Типы языковых контактов

В современной лингвистике уделяют немалое внимание языковым контактам. Этот раздел языкознания зародился в XIX в. а в 50-е годы XX он оформился в самостоятельное направление, которое называют «контактной лингвистикой» или «лингвистической контактологией». Основателем этого лингвистического направления считают У. Вайнрайха, чьи работы стали отправным пунктом для изучения языковых контактов, хотя принято считать, что У. Вайнрайх в действительности не употребляет термина «Языковой контакт», а говорит о «языках (находящихся) в контакте», или «контактных / контактирующих языках», а также не дает определения термина. Впервые он был введен в употребление французским лингвистом А. Мартине, но в своем современном употреблении термин «языковой контакт» встречается у Э. Хагуэна, который определяет его как «поочередное использование двух и более языков одними и теми же лицами, которых называют носителями двух (или более) языков, или двуязычными носителями» [31].

Проблематика языковых контактов возникла намного раньше работ У.Вайнраха и А. Мартинэ, она появлялась во многих трудах других ученых, таких как Г. Шухардт (1874), И.А. Бодуэн де Куртенэ (1875), Л.В. Щерба (1926) и другие. До введения в употребление термина «языковые контакты» употреблялось понятие «смешение языков» [33]. Один из ведущих отечественных специалистов в области языкознания Л.В. Щерба предлагал отказаться от этого термина в силу того, что слово «„смешение“ предполагает в некоторой мере, что оба языка, находясь в непосредственном контакте, могут участвовать в образовании нового языка». Л.В. Щерба определяет термин языковой контакт как «взаимное влияние языков» [34]. В современной лингвистике также можно встретить точку зрения, где термин

«языковой контакт» рассматривается как метафора, из-за того, что в действительности, возможны контакты между носителями языков, сами же языки не контактируют [33].

В работах разных отечественных лингвистов термин «языковой контакт» предлагается определять как в узком, так и в широком смысле. Так, С.В. Семчинский, считая термины «языковой контакт» и «взаимодействие языков» синонимичными, дает следующее определение: «взаимодействие языков как особый процесс, возникающий в сознании отдельных говорящих двух языковых систем, которые могут взаимно перекрещиваться и переплетаться [34]. Однако стоит заметить, что данное определение рассматривает явление языковых контактов с точки зрения психологии, так как оно включает в себя психический процесс в сознании, с помощью которого и возникает взаимодействие.

А.Е. Карлинский, в свою очередь, основываясь на работах У. Вайнрайха, сделал вывод, что «языковой контакт» используется как синоним термина «билингвизм» и дает следующее определение: «Два языка (А и В) находятся в контакте, если речь, порождаемая на языке А, содержит в себе элементы и / или отношения языка В, а также, если элементы и / или отношения языка А проникают и обнаруживаются в системе языка В [17].

В. В. Иванов, учитывая мнения своих предшественников, дает современное понимание языковых контактов: «Языковые контакты – это взаимодействие двух и более языков, оказывающее влияние на структуру или словарь одного или многих из них» [17]. По нашему мнению, определение этого лингвиста в наибольшей степени отражает языковые факты, а потому в дальнейшем мы будем опираться именно на него.

Большое количество мнений по поводу определения термина «языковой контакт» порождает соответствующие дебаты в вопросе классификации языковых контактов. В литературе, посвященной данной проблематике, можно найти мнения лингвистов по выделению типов языковых контактов,

основанные на экстралингвистических или интралингвистических критериях. Так, к лингвистам, берущим за основу экстралингвистический фактор, относятся Б.А. Серебренников и Ю.А. Жлуктенко. А.А. Белицкий и С.В. Семчинский относятся ко второй группе ученых, которые выдвигают интралингвистические критерии на первый план.

Б.А. Серебренников предлагает различать языковой контакт, который устанавливается между коллективами, размещенными на смежных территориях, и в котором учувствуют только части этих коллективов (маргинальный), а также языковой контакт языковых сообществ, проживающих на совместной территории и в котором носителем одного языка проникают на территорию носителей другого языка (внутрирегиональный) [30].

Последствия языковых контактов настолько разнообразны и значительны, что приводят к совершенно разным результатам: к различному роду взаимодействий, образованию «общих» языков, языковой ассимиляции, конвергентному развитию языков «в контакте». Все перечисленные последствия непременно ведут к развитию языковой системы. Изучение языковых контактов помогает прояснить проблему особенностей самого строения языковой системы.

В литературе вопроса можно встретить разные мнения по поводу результата языкового контакта:

В.А. Климов утверждает, что результатом языкового контакта могут быть [28]:

- различного рода заимствования;
- конвергентное развитие взаимодействующих языков;
- языковая ассимиляция;
- образование вспомогательных «общих языков»;
- смена языка в целом.

Мнение Н. Б. Мечковской сходится с идеей Л.В. Щербы, что результат контакта зависит от социальных условий. Вследствие контактирования можно наблюдать либо утрату, либо ассимиляцию языков. Н.Б. Мечковская также утверждает, что вытесненный язык не может исчезнуть бесследно [22]

В. В. Иванов предлагает считать, что возможно выделить множество последствий смешения языков, зависящих от уровня языка (изменения фонологической системы, грамматической системы и т.д.) и от степени вхождения в структуру иностранного языка (собственно заимствования или общее видоизменение языка общения под влиянием иностранного языка) [28].

В истории языков принципиально важно разграничивать два различных следствия языковых контактов – заимствование отдельных языковых элементов в самом широком смысле слова, с одной стороны, и смену языка в целом, с другой. Вместе с тем, по-разному происходит и смена языка: в одном случае она приводит к более или менее полноценному усвоению языка и, следовательно, к языковой ассимиляции соответствующих билингвистических групп, а в других – к неполноценному его усвоению, имеющему своим результатом возникновение так называемых «пиджинов» и креолизированных языков, в прошлом иногда ошибочно квалифицировавшихся в качестве «жаргонов» и даже «искусственных языков». Другим следствием контактирования языков может стать ослабление степени и силы различаемости, свойственной отдельным частям языка, то есть упрощение системы в целом [11].

О важности языковых контактов рассуждает Э. Сепир, определяя неразрывную связь между процессами контактирования языков и культурным взаимовлиянием. Языковые контакты – сложный и многоступенчатый процесс, тесно связанный с развитием общества. Уже такая общая характеристика, как активность или пассивность той или иной стороны, участвующей в контакте, определяется внелингвистическими

факторами – культурным или социальным авторитетом носителей того или иного языка, обуславливающим функциональную важность последнего. Это тем более очевидно, если учесть, что языковые контакты, как правило, предполагают существование ряда иных – культурных, экономических, этнических и др. контактов [13].

1.2 Языковой контакт и смежные с ним явления: интерференция, двуязычие, конвергенция

Рассматривая работы по языковым контактам [5, 6, 7, 9], можно прийти к выводу, что данная тематика включает в себя три смежных явления: двуязычие, интерференция, конвергенция языков в условиях контактов.

Под **двуязычием** (билингвизмом) обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения. При этом открытым остается вопрос о том, каким должен быть уровень владения языком, а также вопрос определения различия языков и степени этого различия [15]. Связь между речевым поведением двуязычных людей и социальными ситуациями двуязычия помогают разобраться, в какой мере условия общения носителей других языков определяют тот или иной ход процесса контактов. На эту связь обратил внимание Л. Щерба, указав, что характер сосуществования двух языков в индивиде находится в зависимости от условий усвоения неродного языка. Таким образом, основываясь на мнении Л.В. Щербы, можно сделать вывод, что, если носители двух языков общаются только в одной среде и встречаются в одних и тех же условиях (в качестве примера ученый приводит людей, выучивших иностранный язык от гувернанток), то сторона, усваивающая иностранный язык при таком двуязычии, будет заимствовать отдельные слова, подходящие под эту ситуацию; носители двух языков, усвоение неродного языка которых происходит с помощью общения в разных и многочисленных общественно важных ситуациях, переключаются с одного языка на другой, а значит, могут

обобщать означаемые двух языков, вплоть до образования единого языка в плане содержания с двумя способами выражения. Следует отметить, что в речи одного и того же двуязычного лица интерференция может проявляться в различном объеме в зависимости от обстоятельств ситуации общения.

Однако выше перечисленные типы двуязычия по Л.В. Щербе, дают представление только о двух крайних случаях. Ч. Осгуд и С. Эрвин-Трипп, в свою очередь, выделяют двуязычие «смешанное» (при котором происходит переключение с одного языка на другой) и «координированное» (при котором каждый из двух языков существует в индивиде отдельно). С лингвистической точки зрения, описание ситуаций двуязычия может быть представлено как набор языковых вариаций, которыми располагают двуязычные индивиды, и правил их использования в зависимости от той или иной сферы их общественных и личных связей [16].

Изучение проблемы двуязычия и двуязычных индивидов неизбежно ведут к другому вопросу, который непосредственно связан с другим явлением – интерференцией. Вопрос интерференции до сих пор требует более детального изучения и описания.

У. Вайнрайх предлагает называть **интерференцией** случаи отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате знания более одного языка, т. е. вследствие языкового контакта. Помимо этого, У. Вайнрайх различает интерференцию в речи и в языке [5].

По мнению Э. Хаугена, интерференция – это «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [31]. Однако ученый указывает на то, что интерференция не всегда представляет собой отклонение от нормы, поскольку явление может не соответствовать нормам языка изначально.

Пражский лингвистический кружок определяет интерференцию как процесс отклонения от норм контактирующих языков. Считают, что интерференция в области синтаксиса выражается главным образом в замене

правил синтаксического оформления предложения, свойственных каждому из контактирующих языков, правилами общими. Интерференция считается скрытой, если не нарушается строй языка, и явной – в обратном случае. Семантическое переустройство языков в ходе контактов – самый неизученный аспект интерференции. До сих пор данное явление изучалось главным образом лишь в пределах слова, оставляя за рамками исследования высказывания о некоторой ситуации.

Следует отметить, что впервые предположение о взаимном влиянии языков друг на друга было выдвинуто И.А. Бодуэном де Куртенэ. Интерференция в его понимании предполагала конвергентную перестройку языков в ходе языковых контактов [3].

Л.В. Щерба в своих работах наметил программу изучения и описания языковых контактов как процесса интерференции, сущность которого лингвистически определяется взаимным приспособлением языка говорящего и языка слушающего и соответствующим изменением норм обоих контактирующих языков [34]. В результате интерференционных изменений языковые системы, находящиеся в контакте, становятся более похожими друг на друга, происходит их конвергенция. Вследствие конвергенции нескольких языков может возникнуть языковой союз.

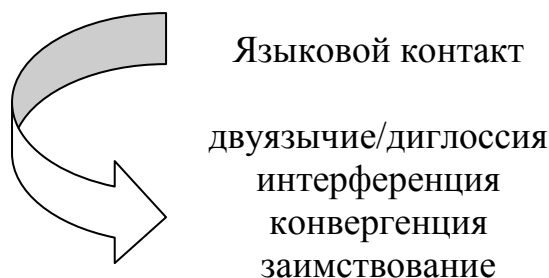
Конвергенция является следующим элементом, неотделимым от языкового контакта и тесно связанным с ним. Определение термина конвергенции в его современном понимании можно найти у В. В. Виноградова, который называет конвергенцией «сближение или совпадение двух и более лингвистических сущностей» [31].

А. Мартине утверждает, что «контакт порождает подражание, а подражание вызывает лингвистическую конвергенцию» [20]. Лингвистическую конвергенцию можно наблюдать везде, но особенно явно она отображается в условиях контакта двух четко различающихся структур.

Все вышеизложенные процессы встречаются в контактирующих языках, в частности в английском языке, который является важнейшим международным языком, а потому находится в постоянном контакте с большим количеством языков мира, под воздействием которых претерпевает изменения на лексическом уровне. Испанский язык является одним из таких языков.

Еще одним процессом, сопровождающим языковой контакт, выступает заимствование. Данное явление будет подробно рассмотрено в п. 1.3 настоящей главы.

Схематично взаимосвязь вышеперечисленных явлений можно представить следующим образом:



Таким образом, следует понимать отличие явления «языковой контакт» от других смежных с ним явлений и одновременно учитывать их взаимосвязь.

1.3 Заимствования. Виды заимствований

Многообразие языковых контактов зависит от степени воздействия одного языка на другой – от заимствования отдельных элементов до полного слияния. Исходя из этого, Л.В. Щерба в своей специальной статье «О понятии смешения языков» выделил три типа контактирования:

- 1) собственно заимствования одним языком из других, иностранных языков;
- 2) влияния иностранного языка, вызывающие изменения в том или ином языке (калькирование; заимствуется лишь значение);
- 3) результаты недостаточного усвоения какого-либо языка [18].

Языковой контакт непосредственно связан с заимствованием, который выступает как процесс и результат языкового контакта.

Определение термина «заимствование» также неоднозначно, как и термина «языковой контакт».

Л. П. Крысин называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [29]. Под различными элементами языка подразумеваются единицы фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики и семантики. Исходя из определенного уровня элементов, Л.П. Крысин считает необходимым выделять различные виды заимствований, например: «синтаксическое заимствование», «фонологическое заимствование» и другие. В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой предлагается два варианта толкования заимствования. В широком смысле понятие рассматривается как процесс обогащения словаря лексическими единицами из других языков для обозначения новых понятий, и дифференциации уже имеющихся. В узком смысле под заимствованием понимается результат этого процесса, выраженный в виде слов, словообразовательных аффиксов и конструкций [1].

Э. Хагуэн дает еще одно определение термину «заимствование», где говорит, что «это попытка говорящего воспроизвести в одном языке навыки, усвоенные им в качестве носителя другого языка» [4].

По нашему мнению, наиболее развернутое определение рассматриваемого лингвистического явления дается И.Г. Добродомовым, согласно которому заимствование – «это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [9]. Это определение будет использоваться как рабочее в нашем исследовании.

Многочисленные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании, как правило, сужается.

В развитии словарного состава английского языка большую роль сыграли заимствования из латинского и французского языков. Некоторое влияние на словарь английского языка оказали также скандинавские языки.

Заимствование латинской лексики в английский язык связано, главным образом, с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), введением христианства в Англию (VI-VII вв.) и развитием культуры в эпоху Возрождения (XV-XVI вв.)

Влияние французского языка на английский было особенно сильным в период французского господства в стране, когда национальный английский язык еще не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году явилось началом так называемого периода нормандского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие. Некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после реставрации династии Стюартов и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года.

В XI в. Англия входила в державу датского короля, включавшую также Данию и часть Норвегии и Швеции. Этот период называют в истории периодом скандинавского завоевания Англии. Влияние скандинавских диалектов на английский язык выразилось не только в заимствовании лексики. Показывают, что скандинавское влияние в известной мере способствовало редукции и отпадению окончаний в английских словах, т.е. в конечном счете, становлению аналитического строя английского языка [7].

Современный английский язык по своему строю является языком аналитическим, он имеет грамматический строй такой, при котором связь слов в предложении выражается в основном порядком слов и посредством служебных слов (предлогов и союзов). Древнеанглийский язык был языком синтетическим, т.е. языком, в котором в предложении связь слов выражалась

главным образом посредством изменения самих слов. В древнеанглийском языке была развита система словоизменительных форм: существительные имели развитую систему склонения и категорию грамматического рода, прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже, глаголы имели специальные формы для выражения совершенного и несовершенного вида и др. [25].

Заимствование лексики может происходить как устным, так и письменным путем. В случае первого способа заимствования слова намного быстрее полностью ассимилируются в языке, в отличие от слов, заимствованных письменно, которые, в свою очередь, дольше сохраняют свои фонетические, грамматические особенности.

Заимствование бывает непосредственное и через язык-посредник. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов).

Выделяют следующие основные способы заимствования лексики: транскрипция, калькирование, семантическое заимствование и транслитерация.

Транскрипцией называют такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется звуковая форма, иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка-реципиента. Характерной чертой таких слов является то, что их общий звуковой комплекс оказывается для языка-реципиента новым, хотя каждый из составляющих их звуков, не считая редких исключений, заменяется звуком языка, в который они попадают.

Калькирование – это еще один способ заимствования, при котором происходит заимствование ассоциативного значения и структурной модели слова или словосочетания. Кальками можно назвать заимствования в виде

буквального перевода иностранного слова или выражения с сохраненной морфологической структурой и мотивировкой.

Семантическое значение – это непосредственное заимствование значения, которое часто является переносным. Такой способ заимствования часто наблюдается в близкородственных языках.

Под транслитерацией, как одним из основных способов заимствования, понимается заимствование написание иностранного слова, но буквы заимствованного слова заменяются буквами языка-реципиента. Стоит отметить, что при транслитерации слово сохраняет правила чтения языка, из которого оно было заимствовано [16, 18, 21].

Существующие классификации заимствований полагаются на различные критерии отбора: степень освоенности, структура, в зависимости от характера языковых контактов и экстралингвистический факторов и т.д.

Один из вариантов классифицирования заимствований можно найти у А.А. Реформатского, который выделяет слова 1) усвоенные и освоённые и 2) усвоенные и не освоённые (варваризмы) [26].

И.Г. Добродомов выделяет четыре типа заимствований: заимствование целиком; семантический сдвиг (калькирование); заимствование слов с грамматическими значениями; заимствование аффиксов со словообразовательными и грамматическими значениями.

Э. Хауген, в свою очередь, предлагает следующее деление:

- заимствованные слова, которые он подразделяет на собственно заимствованные слова и гибридные заимствованные слова. Гибридные заимствования – это заимствованные слова, образованные частично из родного, частично из иностранного материала (перенесение сложного слова и подстановка одной из его морфем).
- заимствования-сдвиги, подразделяющиеся на расширения и создания (кальки). Под расширением имеются в виду

семантические заимствования – приобретение словом нового значения, благодаря семантическому и фонетическому сходству с каким-либо словом иностранного языка [11].

Советский и российский лингвист Р.А. Будагов представляет наиболее развернутую классификацию заимствований:

- по степени связи с заимствованными вещами и понятиями и выделяет: чисто языковые (слова для названий предметов, явлений, заимствованные из древних языков) и культурно-исторические;
- по источнику – прямому или косвенному, из которого слова заимствуются;
- по составу – заимствованные слова и структурные заимствования (кальки);
- по степени проникновения и характеру ассимиляции в новой языковой среде, где выделяются укоренившиеся и неукоренившиеся (варваризмы), а также иноземные слова (иностранные и интернациональные);
- по своеобразию смысловых изменений, которым подвергаются заимствования в системе другого языка [31].

Рассматривая классификации других ученых, можно сделать вывод, что для большинства классификаций основой является критерий степени освоенности слов [4, 26].

Ответ на вопрос о том, какие же части речи наиболее подвержены процессу заимствования, также неоднозначен. Разные лингвисты, анализируя тот или иной язык, приходили к отличным друг от друга результатам.

Первое место в процессе заимствования занимает имя существительное. Номинативные, назывные единицы языка заимствуются и ассимилируются в языке легче в сравнении с другими частями речи.

Переходя к другим позициям частей речи по частоте заимствования можно наблюдать расхождения в мнениях лингвистов. Так Э. Хауген

считает, что вслед за существительным идет глагол, затем имя прилагательное, потом наречие; реже всего, по его данным, заимствуются междометия. Числительные же он вовсе не упоминает [28]. Л.А. Булаховский, в свою очередь, сходится во мнении по поводу имени прилагательного с Э. Хаугеном, но при этом упоминает числительные, находящиеся, по его наблюдениям, на одном частотном уровне с наречиями и местоимениями, которые заимствуются крайне редко.

Пытаясь понять причины неодинакового количества заимствований в разных частях речи, языковеды предлагают различные объяснения, связанные с семантическими, структурными и экстралингвистическими факторами. Например, преобладание среди заимствований существительных чаще всего объясняют необходимостью наименования новых реалий, реже понятий, еще реже потребностью называния качеств, а также различными свойствами частей речи в структуре языка [8]. Э. Хауген пишет, что «обилие заимствований-существительных и глаголов и немногочисленность предлогов, междометий и союзов естественно согласуется с тем, что в языке много первых и мало последних» [31]. Л. Деруа усматривает причины в степени автономности отдельных лексико-грамматических разрядов: у существительных автономность выше, чем у прилагательных. Т.Г. Линник, вслед за Э. Хаугеном, полагает, что разницу в количестве заимствований по различным частям речи следует искать по нескольким направлениям, и в первую очередь, в связи с общим соотношением частей речи в системе языка. Очевидно, что во всех языках мира лексико-грамматический разряд существительных – самый обширный, и поэтому именно в нем число заимствований преобладает по сравнению с другими классами. Во-вторых, следует учитывать особую специфику распределения частей речи внутри каждого отдельно взятого языка. В-третьих, во внимание должна приниматься семантика отдельных частей речи [19].

Заимствованные слова, проникнув в язык с новой вещью или новым понятием, осваиваются носителями языка. Обычно говорят, что заимствованные слова ассимилируются языком, т.е. в той или иной мере подчиняются его нормам. Заимствования приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Понятие «ассимиляции» трактуется по-разному.

В.В. Калинин рассматривает данное понятие в широком смысле, а именно как освоение в целом и выделяет четыре направления ассимиляции заимствованной лексики: фонетическое, графическое, грамматическое, лексическое [28].

В.И. Кодухов говорит об ассимиляции как о фонетической и морфологической субституции, в результате которой «образуется новое значение слова и его фонетико-морфологическая форма. При этом слово теряет индивидуальность, путь возникновения» [16].

А.А. Реформатский под ассимиляцией понимает, прежде всего, подчинение иностранных заимствований строю заимствующего языка: грамматическому и фонетическому [26].

Под фонетической ассимиляцией обычно понимается освоение звуков одного языка звуками другого. Говоря об ассимиляции, Г. Пауль рассматривает фонетическую адаптацию как подстановку говорящими «наиболее близких звуков» родного языка на место иностранных. Причем, термин «подстановка» или «субституция», по его словам, принадлежит Г. Греберу. Помимо адаптации звуков, ученый выделяет особый вид ассимиляции – перенос закономерностей ударения, характерных для родного языка на иноязычные слова [25].

Сходного взгляда придерживается и Л. Блумфильд, рассматривающий фонетическую ассимиляцию как фонетическую субституцию, т.е. замену говорящими чужих звуков фонемами своего языка. По его мнению, человек,

хорошо владеющий иностранным языком, может произнести иностранную форму, сохраняя иностранное звучание, но скорей всего он заменит ее звуками своего языка для того, чтобы избежать «мускульного усилия». По его мнению, в результате фонетической субституции вначале происходит знакомство с чужим словом, а затем возникновение нового более правильного варианта передачи иностранной формы. Помимо этого автор полагает, что заимствованная форма подвергается фонетическим изменениям, происходящим в языке и после ее усвоения [2].

Г.А. Климов считает, что при заимствовании в области звуковой системы может наблюдаться усвоение некоторых чуждых данному языку артикуляций [28].

Ю.С. Маслов придерживается мнений, высказанных Г. Паулем и Л. Блумфильдом, о замене фонем чужого языка своими фонемами, наиболее близкими по слуховому впечатлению и добавляет, что изменяется также слоговая структура, тип, место ударения, в соответствии с внутренними закономерностями заимствующего языка [19]. Переходя к морфологической ассимиляции, следует упомянуть о том, что заимствуемое слово включается в морфологическую систему языка-реципиента, получая соответствующие грамматические категории. Результатом языкового контакта в морфологии (замечено еще Я. Гриммом) является упрощение, а не обогащение морфологии, утверждает Г.А. Климов [28]. Он указывает на замену морфологических способов выражения значений лексическими способами, и, следовательно, на обеднение состава морфологических категорий [28].

И. Г. Добродомов отмечает, что морфологически сложное заимствованное слово при переходе в новый язык обычно подвергается опрощению и воспринимается в этом языке как простое и непроеизводное [9].

При грамматической ассимиляции, как и при морфологической, слово, пришедшее из другого языка, входит в грамматическую систему принимающего языка. На подверженность синтаксиса иноязычному влиянию

указывает Г. Пауль, используя в качестве примера романские и германские языки, которые с возникновением письменности все время испытывали влияние латинского синтаксиса. Он полагает, что слова заимствуются лишь целиком, а отдельные суффиксы и окончания никогда не заимствуются, однако при заимствовании большого количества слов с одним и тем же суффиксом, последние могут образовывать группу, которая со временем станет продуктивной.

Л. Блумфильд говорит о подчинении грамматической системе в отношении синтаксиса, обязательных словоизменительных форм, продуктивных конструкций словосложения и словообразования. Кроме того, он добавляет, что при полной адаптации заимствованное слово подчиняется тем же аналогиям, что и исконное, а при большом количестве заимствованных форм между ними могут устанавливаться собственные грамматические отношения [3]. Г.А. Климов сходится во мнении с Г. Паулем, что синтаксис весьма подвержен внешнему воздействию [28].

Под семантической ассимиляцией обычно понимают усвоение иноязычного слова, путем его включения в лексическую систему. Г. Пауль считает, что при семантической ассимиляции первоначальное значение слова может измениться не только в заимствующем языке, но и в языке-источнике, кроме того, оно может совсем исчезнуть из языка-источника. При многократном заимствовании одного и того же слова его значения чаще всего не совпадают; при совпадении же значений более раннее может легко исчезнуть. В случае частичного совпадения значений родного слова и иностранного, очень часто иностранному слову приписывается весь объем значений, которым обладает родное слово [11].

Заимствуемое слово включается в систему семантических связей и противопоставлений заимствующего языка, входит в то или иное семантическое поле, отмечает Ю.С. Маслов. При этом происходит сужение объема значений, либо значительное сокращение полисемии слова [21].

Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты. Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков происходит в результате их вторичного выделения из большого числа заимствованных слов.

В составе заимствованных лексических единиц, как правило, выделяют две наиболее общие группировки: ассимилированные и не ассимилированные слова. По отношению к первым используют термин «заимствование», тогда как вторые получили наименование иностранных слов [18].

Ключевым для данной работы является понятие испанского контактного элемента (ИКЭ), введенное М.Ф. Кондаковой в исследовании 2003 г., посвященном испанским контактными элементами во французском языке [28]. Далее испанские заимствования в английском языке будем называть ИКЭ в английском языке.

1.4 Этимологическая классификация лексики английского языка

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на исконную и заимствованную.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве различных связей: экономических, политических, культурных, научных. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык, что бывает при определенных исторических событиях, таких как оккупация территории, при которой происходит навязывание религии и культуры чужой страны.

Так как изменение словарного состава языка неотделима от ее истории страны, где на этом языке говорят, то можно сказать, что этимология языка раскрывает все процессы, которые происходили в языке и в стране на разных этапах существования.

Посмотрев в этимологический словарь, можно с легкостью сказать, что большую роль в развитии словарного состава английского языка сыграли заимствования из латинского и французского языков. Некоторое влияние на словарь английского языка оказали также скандинавские языки. Кроме непосредственно заимствованных слов, в английском словаре большое количество слов, заимствованных через языки-посредники, которыми в большинстве случаев были, латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов) [13].

Обращаясь к истории, можно увидеть причины такого преобладания французских и латинских заимствований в английском языке. В 1066 г. Англию завоевали нормандцы, а французский становится языком престижа и могущества, потому в этот период множество слов из французского языка перешло в английский. В особенности те, которые связаны с властью [9]. В то же время слова, существовавшие в английском для передачи тех же самых явлений, что и заимствования, не обязательно исчезали, а продолжали существовать вместе с французскими, но использовались в более простом контексте.

Как было сказано выше, большую роль в пополнении лексического запаса английского языка сыграли также и заимствования из латинского языка, многие из которых имели отношение к таким историческим событиям, как римское господство (с I по V век н.э.), принятие христианства в Англии (VI – VII вв.) и культурный всплеск в эпоху Возрождения (XV – XVI вв.). В основном, они являлись частью письменного языка и использовались в сфере интеллектуального труда (*species, specimen, tedium, squalor, antenna*).

Некоторые из слов пришли в язык в своей первоначальной форме, но были и те, которые ассимилировались графически (*history, maturity, polite, scripture*) [7].

На сегодняшний день число заимствованных слов в английском языке составляет 70%, из них наибольшее число пришло из французского языка (29%), латыни (29%) и германских языков (12%) [13]. Данная статистика дает нам осознание того, что английский словарь имеет романские корни больше чем наполовину. Следует отметить, что не все слова из собранного нами корпуса испанских контактных элементов встретились в СМИ. К лексическим единицам, которые не были обнаружены в статьях мировых СМИ, не были обнаружены в статьях за последние 5 лет (в период с 2012 по 2017 год) или встретились только в качестве имени собственного (по причине чего не были зачислены в конечный список ИКЭ в контексте СМИ) можно отнести следующие слова:

Заимствованная лексика в английском языке не без изменений вошла в новую языковую систему. Перейдя в чужой язык, будь то устным или письменным путём, заимствованные слова, под влиянием английской языковой системы претерпели фонетические, грамматические и семантические изменения. Новые слова претерпевают неизбежную ассимиляцию разной степени и слова, прошедшие полную ассимиляцию, носители языка в настоящее время не ощущают иноязычное происхождение таких слов. К таким глубоко ассимилированным словам, например, можно отнести скандинавские и ранние латинские заимствования. Например: *take* (сканд.), *wall* (лат.), *table* (фр.).

Английская лексика также включает большое количество не полностью усвоенных и ассимилированных заимствований, которые сохранили свое иностранное происхождение в виде отдельных языковых особенностей прототипа: семантических (например, слова обозначающие чуждые англичанам понятия и реалии: *taiga, rouble*), грамматических (например,

слова во множественном числе в английском языке, имеющие латинское или греческое происхождение: *formula – formulae/formulas, bureau – bureau*), фонетических (слова, которые сохранили произношение языка-источника, например, французского происхождения *garage* и *restaurant*). В истории английского словаря существует множество случаев, когда слово было заимствованно с помощью языка-посредника [24].

Пополнение английского словаря включает в себя не только процесс разного рода заимствований, но и с помощью словообразования, которое является ведущим процессом в развитии лексического состава английского языка.

Выводы по главе 1

Проблема заимствования всегда привлекала к себе внимание лингвистов, из-за непосредственного влияния на словарный состав языка-реципиента. Ни один язык никогда не был полностью самодостаточным и не обходился одними только собственными лексическими средствами, по причине того, что разные народы всегда контактировали и потому имели необходимость находить контактные элементы для общения. По этой причине заимствование выделяется среди других способов пополнения лексического запаса языка, а языковые контакты являются неотъемлемой частью почти каждого языка.

Теория языковых контактов находится лишь в стадии формирования, тем не менее, явления языкового контакта и заимствования, являясь сложными процессами, которые начинаются с непосредственного контакта носителей языков, представляет большой интерес для историков и лингвистов. Языковой контакт включает в себя множество других смежных явлений, которые непосредственно связаны с ним: двуязычие, конвергенция, интерференция, заимствование.

Словарный запас человека обогащается, отображая в себе эволюцию общества. Так, словарный состав современного английского языка в связи с обширной историей, с определенными историческими событиями, претерпел большие изменения. Общее число заимствованных слов составляет 70% словарного состава современного английского языка. Наибольшее число контактных элементов пришли из французского, латинского и германского языка.

Выделяют незначительное количество испанских контактных элементов (ИКЭ) в современном английском языке. Многие испанские контактные элементы были заимствованы английским языком опосредованно, с помощью языка-посредника, в качестве которого зачастую выступал французский и латинский языки.

Традиционно языком-реципиентом заимствуются знаменательные части речи: существительные, глаголы, прилагательные и наречия.

Современный словарь английского языка включает большое количество не полностью усвоенных и ассимилированных заимствований, истинное происхождение которых сохранилось в виде отдельных языковых особенностей.

ГЛАВА 2 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИСПАНСКИХ КОНТАКТНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ДИНАМИКА ЗАИМСТВОВАНИЙ

2.1 Состав и структурные типы ИКЭ в современном английском языке

В ходе исследования 242 ИКЭ, отобранных методом сплошной выборки из новейших англоязычных СМИ, была выявлена их частеречная принадлежность. Анализ материала позволил выделить следующие части речи, в которые проникают испанские контактные лексические единицы:

- существительные – 222 ЛЕ (92%);
- прилагательные – 24 ЛЕ (5%);
- глаголы – 12 ЛЕ (2,6%);
- наречие – 1 ЛЕ (0,4%).

Исходя из проведенного нами исследования, было установлено, что из 242 ЛЕ, найденных в рассматриваемых этимологических словарях, иноязычные слова в современном английском языке представлены не всеми частями речи. Наиболее многочисленную и продуктивную группу составляют имена существительные (как нарицательные, так и собственные): 222 ЛЕ (примерно 92% от общего количества слов в корпусе). Такое преобладание существительных среди других частей речи можно объяснить тем, что язык легче заимствует существительные, чем единицы других частей речи, так как заимствованные существительные наиболее приспособлены для контакта с грамматической системой английского языка. Сложные ИКЭ (устойчивый сочетания) используются в англоязычной речи не претерпевая каких-либо изменений, в отличие от простых (однословных) других частей речи, которые в настоящий момент полностью ассимилировались и при их использовании носителями языка-реципиента не воспринимаются как

иноязычные. Сложных контактах элементов заметно меньше: 6 единиц. Значительная часть заимствований из испанского пришли в английский язык через язык посредник, чаще всего этим языком был французский язык. Иногда новые английские слова появлялись в результате совместного влияния. К таким словам можно отнести:

- brave 'храбрый, отважный' < из исп. *bravo* (фр. *brave*);
- barrack 'барак' < из исп. *barraque* (фр. *baroque*);
- calabash 'бутылка из горлянки' < из исп. *calabaza* (фр. *calabasse*);
- calibre 'калибри' < из исп. *calibre* (фр. *colibri*);
- cask 'бочка, каска' < из исп. *casco* (фр. *casque*).

Большинство заимствований из испанского языка не изменяет свою форму и употребляется в английском языке исключительно в стилистических целях, чаще всего для передачи местного колорита в повествовании.

2.2 Динамика заимствования ИКЭ в английский язык

Очень сложно судить о количестве испанских контактных элементов в современном английском языке, основываясь только на одном лексикографическом источнике. Для получения наиболее точных и исчерпывающих результатов в настоящем исследовании использовались 2 лексикографических источника: этимологический словарь под редакцией Т.Ф. Нод «The concise Oxford dictionary of English etymology» (1996 год издания) и электронный этимологический словарь Online Etymology Dictionary (<http://www.etymonline.com/>). Критерием отнесения ЛЕ к ИКЭ является соответствующая помета в этих словарях. «Online Etymology Dictionary» был выбран нами, так как он является одним из самых популярных электронных этимологических словарей. В нем собрана информация из многих этимологических печатных словарей. Однако недостатком данного словаря является то, что словарь пополняется не только профессиональными лингвистами, но и рядовыми авторами.

Вышеупомянутые словари отображают состояние лексики английского языка в разные периоды истории, что позволяет оценить не только количественный аспект ИКЭ в современном английском языке, но и исторический.

Исследование показало, что активное заимствование контактных элементов из испанского языка началось с XVI века, хотя, были обнаружено 2 существительных, появление которых в английском языке восходит к XII веку. Рассмотрение исторических источников позволило выявить возможные причины такой динамики. Испанские слова приходили в английский язык разными путями и при разных обстоятельствах. Наибольшее количество ИКЭ проникли в английский язык в XVI веке. Великие географические открытия конца XV – начала XVI веков, открытие морского пути в Индию, открытие Америки, колонизация Южной и Северной Америки испанцами, а также сотрудничество Англии с Испанией, привели к длительному контактированию народов, а впоследствии и к заимствованию ряда испанских слов. Примерами ИКЭ, относящиеся к этому периоду, могут служить следующие слова:

- bravado ‘бравата, показная храбрость, хвастовство’ < из исп. *bravata*;
- caparison ‘попона, украшение’ < из исп. *caparison*;
- comrade ‘товарищ’ < из исп. *camarada*;
- dispatch ‘отправка, отсылка’ < из исп. *despachar*;
- maize ‘кукуруза, бледно-желтый’ < из исп. *maiz* и др.

Таким образом, в XVI столетии Испания стала одной из сильнейших европейских держав. Между Испанией и Англией поддерживались тесные политические и торговые отношения. Начиная с этого времени испанские слова, относящиеся к торговле и испанским нравам, подобно итальянским заимствованиям, начали входить в состав английской лексики, чаще всего из французского и во французской форме (*grenade, palisade*, исп. *grenada*,

palisada). Еще одной причиной такого динамического проникновения контактных элементов из испанского языка в английский язык может служить англо-испанская война, проходившая в тот период.

Немалое количество испанских контактных элементов в английском языке появилось в XVIII веке. Большинство из них отражают характерные особенности испанской жизни:

Среди заимствований, относящихся к периоду XVIII века, можно найти следующие слова:

- *quadrille* 'кадриль' < из исп. *cuartillo*;
- *caramel* 'карамель' < из старо-исп. *caramel* (совр. *caramelo*).

Слова американского происхождения являются важнейшей частью испанских заимствований. Доминирующее число испанских слов занимают свое место в диалектах английского языка, распространенных в южной части США, где проходит граница с испаноговорящими областями. Часть этих слов проникла в северные диалекты США, а оттуда через американскую литературу стала известна и в Англии. К числу испанских заимствований американского происхождения принадлежат слова: *El Dorado*, *machete* (в англ.вар. *machet*), *ananas*, *vinilla* (англ.вар. *vanilla*), *adobe*, *lasso*, *mustang*, *ranch*, *cinch* и другие.

Некоторые из этих заимствований были словами испанского происхождения в новых значениях (например, англ. 'alligator' – аллигатор и исп. 'el lagarte' – ящерица или англ. 'derecho' – сильный прямой штормовой ветер и исп. 'derecho' – правый, прямой, прямолинейный). Другие из этих слов были заимствованы испанцами от коренного населения (например, *potato*). Поступление столь большого количества слов американского происхождения свидетельствует о том, что открытие Нового Света расширило познания европейцев в области естествознания и способствовало увеличению материальных благ.

Таким образом, анализ динамики проникновения ИКЭ в английский язык дал следующие показатели:

- XII в. – 3 ЛЕ;
- XIV в. – 1 ЛЕ;
- XV в. – 6 ЛЕ;
- XVI в. – 71 ЛЕ;
- XVII в. – 43 ЛЕ;
- XVIII в. – 41 ЛЕ;
- XIX в. – 69 ЛЕ;
- XX в. – 21 ЛЕ.

Лексико-семантическая группа заимствованных существительных довольно обширна и в ней выделяются следующие семантические поля:

- культура (существительные отражающие характерные особенности испанской жизни): *tobacco, rumba, enchilada, toreador, manta*;
- география (географические названия, природные явления, живая и неживая природа): *cockroach, ria, sabana, canyon, caldera, mustang*;
- политика (политические, военные, морские термины): *armada, galleon, presidio*;
- другое (существительные не вошедшие ни в одну из групп): *adobe Indigo, cask*.

Наиболее многочисленной лексико-семантической группами оказались имена существительные, относящиеся к группе «культура» (33%) и «другое» (39%). Менее многочисленными являются группы «география» (24%) и «политика» (4%). Из данных расчетов можно сделать вывод, что имена существительные были заимствованы из различных сфер жизни.

В собранном корпусе ИКЭ также присутствуют прилагательные, глаголы и выражения, которые в меньшей степени функционируют в английском языке, которые в большинстве своем с точки зрения грамматики подчиняются правилам языка-реципиента.

2.3 Сферы функционирования ИКЭ в современных англоязычных СМИ

В современном мире столь динамический процесс заимствования иноязычной лексики связан с непрерывными изменениями в общественно-политическом строе страны и постоянном научно-техническом развитии. СМИ наиболее часто выступают в качестве проводника заимствований, а также индикатора трансформаций, происходящих в языке. Можно сказать, что средства массовой информации на сегодняшний день в значительной степени определяют развитие языка.

В рамках настоящего исследования источниками испанских контактных элементов (ИКЭ) послужили англоязычные статьи за 2012-2017 г., представленные на сайтах мировых СМИ (BBC News, ABC News).

В ходе анализа англоязычных статей методом сплошной выборки было выявлено 242 ИКЭ.

- rusk ‘галета, сухарь’ < из исп. *rosca*;
- lariat ‘аркан’ < из исп. *la reata*;
- pilon ‘кусочек сахара’ < из исп. *pilón*

Выявленные ИКЭ представлены в контекстах статей различной тематики:

- бизнес (cockroach ‘таракан’ < из исп. *cucaracha*);
- культура (caparison ‘разукрашивать, покрывать попоной (лошадь)’ < из исп. *caparazón*; potato ‘картофель’ < из исп. *patata*, vanilla ‘ваниль’ < из исп. *vanilla*);
- наука (alligator ‘аллигатор’ < из исп. *lagarto*; mustang ‘дикая лошадь’ < из исп. *mestengo*);
- технологии (cargo ‘груз’ < из исп. *cargo*);
- политика (barricade ‘баррикадировать’ < из исп. *barrica*; grenade ‘граната’ < из исп. *granada*; booby ‘болван, дурак’ < из исп. *bobo*);
- экономика (quinoa ‘киноа’ < из исп. *quinoa*);
- общество (hammock ‘гамак’ < из исп. *hamaca*);

- животные (*anchovy* ‘анчоус’ < из исп. *anchovy*);
- спорт (*mano a mano* ‘один на один’ < из исп. *mano a mano*).

Стоит заметить, что слова, найденные в статье не обязательно соответствуют тематике статьи. Так, например, в статье на тему бизнес можно встретить слова из семантического поля животных. Из чего можно сделать вывод, что ИКЭ в английском языке используются не только для передачи предметов и явлений испанской культуры, но и для придания тексту эмоциональной окраски.

В ходе исследования было исследовано 229 англоязычных статей различной тематики, в которых было обнаружено 242 ИКЭ. Анализ материала показал следующие количественные характеристики ИКЭ в зависимости от тематики статей:

- бизнес – 24 ИКЭ (11,19%);
- культура – 29 ИКЭ (13,36%);
- технологии – 7 ИКЭ (3,2%);
- наука – 21 ИКЭ (9,6%);
- политика – 29 ИКЭ (13,36%);
- общество – 63 ИКЭ (29,03%);
- спорт – 29 ИКЭ (13,36%);
- экономика – 5 ИКЭ (2,3%);
- животные – 10 ИКЭ (4,6%).

Исходя из выше приведенных значений, можно сделать вывод, что наибольшее количество ИКЭ зарегистрировано в статьях с тематикой «Общество». Данная тенденция может быть объяснена тем, что тексты с такой тематикой наиболее проницаемы для заимствований, так как речь идет об обычных людях, а не о государственных делах, а контактные элементы часто выполняют стилистическую и эмоциональную окраску, являющуюся неприемлемым элементом общественной жизни. Тексты спортивной тематики также характеризуются большим количеством эмоционально-

окрашенных слов. Примерами заимствований, найденных в статьях о спорте, может служить выражение *'mano a mano'* и *'maiz'*.

“This was the first intense mano-a-mano combat between the two on track this year, but it's unlikely to be the last.”

В данном контексте выражение *'mano a mano'* выступает в качестве прилагательного и легко узнается как заимствованный элемент.

“Some fans had been hoping for a return of the maize pants on the road...”

В следующем примере использования контактного элемента в качестве прилагательного представлено слово *'maize'*. Слово выступает в качестве прилагательного и определяет цвет шорт у команды: ярко-желтый. В данном случае заимствованное слово *'maize'* заменяет английское *'yellow'*, но это частный случай, наиболее часто данное заимствование обнаруживается в сфере экономики и обозначает растительную культуру, а именно кукурузу.

“In our series of letters from African journalists, Joseph Warungu explains why maize, Kenya's staple food has gone missing from dinner tables amid escalating food prices.”

Использование английского варианта *'corn'* здесь также возможно, но испанское *'maize'* уже заняло твердое положение в английском языке и часто употребляется вместо первого варианта.

Важное место в тематическом ряду ИКЭ занимает культура. Количество статей данной тематики составляет 13,36% от всех рассмотренных статей. Такие показатели могут объясняться тем, что в корпусе ИКЭ единицы семантического поля «Культура» занимают одно из доминирующих положений и составляют 33% выявленных ИКЭ. Процесс контактирования языков неизбежно ведет за собой контакт культур. Самое сложное для языка-реципиента – объяснить то явление или предмет, с которым они сталкиваются впервые, поэтому слова, связанные с культурой обычно представляют ту группу, в которой большинство слов принадлежат к группе варваризмов.

В статьях политической тематики также найдено большое количество ИКЭ (13,36%). Употребление иноязычных элементов в контекстах на политическую тему является необоснованным. Заимствованные слова в таких текстах несут эмоциональную окраску, часто негативную.

Помимо уже отмеченных сфер проникновения ИКЭ в английский язык, были также выявлены сферы науки, технологии, бизнеса, животных и экономики. В статьях на данную тематику ИКЭ встречались нечасто, хотя, несомненно, они также оказали влияние на словарный состав современного английского языка.

Следуя классификации заимствований А.А. Реформатского, найденные ИКЭ в статьях мировых СМИ можно разделить по степени освоенности и усвоенности на:

- 1) усвоенные и освоённые;
- 2) усвоенные и не освоённые (варваризмы).

Усвоенные и освоённые контактные элементы встречаются в контексте англоязычных СМИ реже, в то время как варваризмы встречаются чаще и выполняют только функцию дополнительной стилистической окраски текста.

Например, в статье на политическую тему был найден испанский контактный элемент *dispatch* (*исп. despachar*).

“The prime minister dispatched her chief whip gavin williamson to belfast for talks with the democratic unionists on saturday.”

Это заимствованное слово является усвоенным и освоённым, так как полностью ассимилировалось в английском языке и при чтении предложения с этим словом, обычный читатель вряд ли догадается о его испанском происхождении от слова *despachar* и легко поймет его значение (отправлять).

В следующем примере рассматривается ИКЭ *aver*, который произошел от испанского *haber* ‘иметь’.

“Mark Carney, the Bank's governor, averred there could be a "technical recession" - that is six months of economic contraction with all that could mean for job losses and real incomes.”

Несмотря на то, что легче всего проникают в язык-реципиент и ассимилируются имена существительные, мы видим второй пример освоенного и усвоенного контактного элемента, который к тому же используется в статье на тему «бизнес» и не проявляет функцию дополнительной стилистической окраски текста.

Переходя ко второй группе заимствований по А.А. Реформатскому стоит отметить, что исходя из настоящего исследования, заимствования усвоенные и не усвоенные встречаются в контексте англоязычных статей чаще, чем предыдущая группа и часто пишутся в кавычках. Варваризмы в большинстве случаев несут некую стилистическую окраску как негативную, так и позитивную или ироническую. Примером таких слов может служить заимствованное слово *derecho* (‘штормовой ветер’ < из исп. *derecho*). Данное слово было найдено не только в основной части статей, но и в заголовках, где было прописано в кавычках:

- Rare “Derecho” Storm Ravaged Washington Area
- "Derecho" storm causes US devastation
- South Hit Hard by “Derecho”

В примере первого и второго заголовков статьи *derecho* используется в качестве прилагательного, создавая в сочетании со словом *storm* усилительный эффект (так как само слово *derecho* стало новой реалией и не требует после себя уточнения *storm*) и показывая тем самым бедственное положение в одном из районов Америки.

Несмотря на то, что заимствованное слово *derecho* не освоено и является варваризмом, в некоторых статьях его употребление не сопровождается кавычками, т.е. ИКЭ выполняет исключительно номинативную функцию.

“Last June, with a strong storm hitting Chicago, there were fears of a derecho. A derecho is a long-lived wind storm that travels in a straight line causing hurricane force winds, tornados, heavy rain and flash floods.”

В данном контексте заимствованное слово не заменяет словосочетание *strong storm*. Изначально, слово пришло в английский язык в XIX веке в качестве прилагательного со значением ‘прямой’ и было синонимом к английскому слову *straight* (или *direct*). Позднее *derecho* приобрело новое значение и стало обозначением новой реалии: “Derecho is a widespread, long-lived, straight-line wind storm that is associated with a land-based, fast-moving group of severe thunderstorms.” В ходе исследования слово было обнаружено в контексте статей, принадлежащих тематической группе «Общество».

Следующий пример демонстрирует негативную эмоциональную окраску текста, которая была создана с помощью заимствованного слова *popinjay*.

“Carwyn Jones denounced Mr Farage on Monday as a "grinning poppy-less popinjay" who had shunned Remembrance Day celebrations to go on a "jolly" in New York”.

Многие испанские контактные элементы представляют собой характеристики человека (внешность, характер, поведение), однако почти все ИКЭ данной группы приобретают негативную или уничижительную окраску. В следующем отрывке из политической статьи 2016 года в речи одного из политиков было использовано грубое выражение – *grinning poppy-less popinjay*, где ИКЭ *popinjay* употреблен в переносном значении от испанского *paragayo* ‘попугай’. Таким образом, выражение приобретает резко негативный оттенок и передает всю неприязнь Джонса Каруина к Найджелу Фаражу.

Итак, на примерах мы видим, что англоязычные публицистические тексты характеризуются заимствованиями из испанского языка, как усвоенными и освоеными, так и усвоенными и не освоеными. Задачей

газетно-публицистического стиля является информирование читателя и воздействие на него. Последнее часто достигается путем использования заимствованных слов из английского языка. Заимствованные слова при этом выполняют не столько номинативную функцию, сколько стилистическую, придавая журналистской речи актуальность, живость, яркость, образность.

Выводы по главе 2

Анализируя англоязычные тексты мировых СМИ можно увидеть, что проблема употребления заимствований в современных публицистических текстах не теряет своей актуальности.

Динамика развития английского языка в целом и заимствование новых слов в частности определялось рядом взаимосвязанных и взаимодействующих между собой факторов, а прежде всего экстралингвистических.

Динамика проникновения ИКЭ в английский язык на протяжении всего времени не равномерна. Количество испанизмов то увеличивается, то уменьшается. Авторы этимологических словарей не всегда указывают точные датировки. Наибольшее количество ИКЭ, вошедших в английский язык было зарегистрировано в XVI и XIX веке. Такая динамика ИКЭ объясняется интенсивными межкультурными и межъязыковыми взаимодействиями в сферах торговли и науки. Испанский язык, несомненно, сыграл роль в развитии лексики английского языка, что привело к появлению новых понятий и реалий в общественно-политической, культурной жизни страны, а также появление новых слов, которые ранее обозначались при помощи описания.

Лексика английского языка подверглась внедрению в нее большого количества слов из многих мировых развитых языков, включая и испанский язык. В современном английском языке ИКЭ занимают небольшое место в лексике английского языка относительно французского, латинского и

германского языков. Испанские заимствования представлены не во всех частях речи. Среди них преобладают имена существительные, а именно те, которые характеризуют культурные особенности испанской жизни, а также слова, вошедшие в семантическую группу животных. Функционируют также другие части речи, такие как прилагательное и глагол, но в меньшей степени.

Анализ источников позволил выявить 242 испанских контактных элемента в англоязычных СМИ. Изучение частеречной принадлежности испанских языковых контактов позволяет констатировать преобладание знаменательных частей речи среди ИКЭ. В ходе исследования выявлено: 178 имен существительных, 13 глаголов, 17 прилагательных, 1 наречие и 4 словосочетания.

В ходе нашего исследования было исследовано 229 англоязычных статей международных СМИ различной тематики (экономика, культура, бизнес, общество, животные, спорт, политика, технологии, наука), в которых были обнаружены испанские заимствования, как усвоенные и освоённые так и варваризмы. Большинство ИКЭ так и не были освоены и не ассимилировались до того уровня, чтобы выйти из группы варваризмов, поэтому мы можем наблюдать их значительное преобладание в контекстах англоязычных СМИ.

Частотность употребления испанских контактных элементов напрямую зависит от предметной направленности текста. Так, наибольшее количество ИКЭ было найдено в статьях с тематикой «общество». Это связано с тем, что тема бытовой жизни, ситуаций наиболее проницаема в силу полуформального стиля и благодаря своей простой лексике с минимумом терминов. Тем не менее, ИКЭ были найдены также в большинстве текстов политической, спортивной и культурной тематики. Чаще всего иноязычные слова в таких статьях несли определенную эмоциональную окраску.

Также необходимо отметить, что ИКЭ присутствуют во всех сферах деятельности человека и текстах независимо от стиля и регистра речи, который они обслуживают.

ИКЭ сыграли немаловажную роль в пополнении лексического запаса современного английского языка. В настоящий момент ИКЭ используются не только в разговорной речи носителей английского языка, но и в международных СМИ, где употребляются как для определения реалий, которые в английском языке поддаются только описанию, так и для создания более живой эмоционально окрашенной картины.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На современном этапе проблема языковых контактов вызывает растущий интерес исследователей в связи с тем, что языки находятся в постоянном и активном контакте и взаимодействии, благодаря процессу глобализации. Английский язык не является исключением. Иноязычная лексика заняла определенное место в пополнении словаря английского языка, так как в современном английском языке, заимствованные слова занимают 70% от его словарного состава. Испанский язык, как один из языков, контактирующих с английским языком, сыграл значительную роль в развитии английской лексики, что привело к появлению новых понятий и реалий в общественной, политической, культурной жизни страны.

В современном мире средства массовой информации стали инструментом воздействия, одним из основных средств коммуникации и поэтому оказывают значительное влияние на общество современного мира. Непосредственным инструментом целенаправленного влияния СМИ является язык.

Анализ лексикографических источников и рассмотрение ИКЭ, найденных в этих источниках и входящих в словарный состав английского языка показал, что наряду с другими языками (например, французским, немецким и латынью) контактные элементы из испанского языка немногочисленны. Тем не менее, испанский язык принес в английский ряд существительных, которые отображают не только особенности испанской культуры и называют безэквивалентные реалии, но и добавил лексические единицы, которые на данный момент вследствие полной ассимиляции не напоминают читателю об их истинном происхождении и воспринимаются как исконно-английские.

Анализ частеречной принадлежности ИКЭ, найденных в англоязычных СМИ показал, что заимствованные слова не представлены всеми частями речи. В текстах рассмотренных статей были обнаружены существительные, глаголы, прилагательные и устойчивые выражения.

Среди ИКЭ в различных контекстах были зарегистрированы как усвоенные и освоённые, так и усвоенные и неосвоенные лексические единицы.

Таким образом гипотеза, выдвинутая вначале нашего исследования подтвердилась и испанские контактные элементы в современных англоязычных СМИ обладают разной степенью ассимиляции и затрагивают различные сферы человеческой деятельности, а также придают эмоциональную окраску англоязычным публицистическим текстам. Несмотря на то, что по сравнению с французским и латынью, ИКЭ намного меньше, испанский язык сыграл немаловажную роль в пополнении лексического словаря современного английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Н. Н. Амосова. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 27 с.
2. Блумфильд, Л. Язык [Текст] / Л. Блумфильд. – М.: Изд-во Прогресс, 1968. – 607 с.
3. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Фонология [Текст] / И. А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – С. 253–361.
4. Будагов, Р. И. Проблема развития языка [Текст] / Р. И. Будагов – Л.: Изд-во Наука, 1965. – 73 с.
5. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие [Текст] / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. Сост. В. Ю. Розенцвейг. – М.: Изд-во Прогресс, 1972. – Вып.6. – С. 50-65.
6. Вайнрайх, У. Языковые контакты [Текст] / У. Вайнрайх // Состояние и проблемы исследования. – Киев: Изд-во Вища школа, 1979. – С 21–23.
7. Гости и захватчики: исторические заимствования в английском языке – Study.ru [Электронный ресурс] – <http://www.study.ru/support/lib/38.html>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 17.04.2017).
8. Дешериев, Ю. Д. Социальная лингвистика. К основам общей теории [Текст] / Ю. Д. Дешериев. – М.: Изд-во Наука, 1977. – 382 с.
9. Добродомов, И. Г. Заимствование [Текст] / И. Г. Добродомов // Новое в лингвистике. – М.: 1990. – С. 158–159.
10. Егембердиева, Г. М. Контакты немецкого диалектного языка с другими языками в многочисленном социуме и их следствия [Текст] / Г. М. Егембердиева, А. А. Еженова, К. Т. Тастанкулова, Р. Х. Примжарова // Инновационная наука. – Алматы: Изд-во Технологический университет, 2016. – № 10-3. – С. 98–102.

11. Заимствования слов в иностранных языках [Электронный ресурс] – URL: <http://blog.skype-study.ru/zaimstvovaniya-slov-v-inostrannyih-yazykakh.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 15.03.2017).
12. Захватаева, К. С. Языковые контакты: базовые понятия и их стратификация [Текст] / К. С. Захватаева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – Изд-во: Эдиториал, 2010. – № 56. – С. 165–170.
13. Иностранные заимствования в лексике английского языка [Электронный ресурс] – URL: <http://www.lingvotech.com/zaimstvovaniya>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 20.12.2015).
14. Карлинский, А. Е. Основы теории взаимодействия [Текст] / А. Е. Карлинский. – Алма-Ата: Изд-во Гы-лым, 1990. – 181 с.
15. Кодухов, В. И. Введение в языкознание [Текст] / В. И. Кодухов – М.: Изд-во Просвещение, 1979. – 351 с.
16. Кодухов, В. И. Лексико-семантические группы слов [Текст] / В. И. Кодухов – Л.: Изд-во Учпедгиз, 1955. – 176 с.
17. Кондакова, М. Ф. Испано-французские языковые контакты (сфера и динамика проникновения испанских контактных элементов во французский язык) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Кондакова Мария Федоровна. – Екатеринбург, 2003. – 225 с.
18. Контакты языков – Balto-Slavica [Электронный ресурс] – URL: <http://www.balto-slavica.com/forum/index.php?showtopic=7249>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 17.03.2017).
19. Линник, Т. Г. Проблемы языкового заимствования [Текст] / Т. Г. Линник. – Киев: Изд-во Наукова Думка, 1989. – 193 с.
20. Мартине, А. Распространение языка и структурная лингвистика [Текст] / А. Мартине // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во Эдиториал, 1972. – Вып. 6. – С. 81–93.

21. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание [Текст] / Ю. С. Маслов. – М.: Изд-во Высшая школа, 1975. – 327 с.
22. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание [Текст] / Н. Б. Мечковская. – М.: Изд-во Высшая школа, 1983. – 456 с.
23. Никольский, Л. Б. Синхронная социолингвистика: Теория и проблемы [Текст] / Л. Б. Никольский. – М.: Изд-во Наука, 1976. – 168 с.
24. Новое в лингвистике. Языковые контакты [Текст] / ред. и сост. В. Ю. Розенцвейг. – 1972. – Вып. VI. – 534 с.
25. Пауль, Г. Принципы истории языка [Текст] / Г. Пауль. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1960 – 500 с.
26. Реформатский, А. А. Введение в языкознание [Текст] / А. А. Реформатский. – М.: Изд-во Аспект пресс, 1972. – Вып. 6. – 536 с.
27. Розенцвейг, В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов [Текст] / В. Ю. Розенцвейг // Новое в лингвистике. – М. Изд-во Аспект, 1972. – Вып. 6. – С. 5–24.
28. Свинцова, С. В. Специфика структурно-семантической адаптации заимствований и их функционирование в условиях опосредованных и непосредственных языковых контактов: на материале англо-американизмов в испанском языке Испании и США [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Свинцова Софья Владимировна. – Саратов, 2006. – 170 с.
29. Секирин, В. П. Заимствования в английском языке [Текст] / В. П. Секирин. – Киев: Изд-во киевского университета, 1964. – 153 с.
30. Серебренникова, Б. А. Общее языкознание: формы существования, функции, история языка [Текст] / Б. А. Серебренникова. – М.: Изд-во Наука, 1970. – 597 с.
31. Хауген, Э. Языковой контакт [Текст] / Э. Хауген // Новое в лингвистике – М.: Изд-во Прогресс, 1972. – С. 61–80.

32. Чернышева, М.А. Лингво-культурологическая характеристика нормандской региональной лексики в сопоставлении с общефранцузской [Текст] : дис. ...канд. филол. наук. : 10.02.19 / Чернышева Марина Александровна. – Екатеринбург, 2006. – 190 с.
33. Шухардт, Г. Избранные статьи по языкознанию [Текст] / Г. Шухардт. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1950. – 276 с.
34. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность [Текст] / Л. В. Щерба. – Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1974. – 427 с.
35. Языковые контакты – Classes.ru [Электронный ресурс] – URL: http://www.classes.ru/grammar/115.Serebrennikov/chapter3/html/unnamed_19.html, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 13.02.2017).
36. ABC News – Breaking News, Latest News, Headlines and Videos // Интернет [Электронный ресурс] – URL: <http://abcnews.go.com.htm>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 26.05.2017).
37. Home – BBC News // Интернет [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.bbc.com/news.htm>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 26.05.2017).
38. Language and literature [Электронный ресурс] – URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No15/text01.htm>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 17.04.2017).

СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

39. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.
40. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / отв. ред. В. Н. Ярцева – М. : Советская энциклопедия., 1990. – 686 с.
41. Маковский, М. М. Историко-этимологический словарь современного английского языка [Текст] / М. М. Маковский. – М.: Издательский дом «Диалог», 2000. – 64 с.

42. Hoad, T. F. The concise Oxford dictionary of English etymology [Text] / Т. Ф. Ход. – Oxford University Press, 1996. – 564 с.
43. Language and literature [Электронный ресурс] – URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No15/text01.htm>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.04.2017).
44. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] – URL: <http://www.etymonline.com/index.php>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 17.04.2017).

Испанские контактные элементы в современном английском языке

1. abalone (n.) – sp. abulon
2. adobe (n.) – sp. adobe
3. albino (n.) – sp. albino
4. alcove (n.) – sp. alcoba
5. alligator (n.) – sp. el lagarto
6. alpaca (n.) – sp. alcapa
7. anchovy (n./adj.) – sp. anchova, anchoa
8. apache (n.) – sp. apache
9. armada (n.) – sp. armada
10. armadillo (n.) – sp. armado
11. aver (v.) – sp. haber
12. avocado (n.) – sp. avocado
13. barbeque (n.) – sp. barbacoa
14. barrack (n.) – sp. barraca
15. barrio (n.) – sp. barrio
16. basque (n./adj.) – sp. vasco
17. binnacle (n.) – sp. bitacula, bitacora
18. bodega (n.) – sp.
19. bolas (n.) – sp. bola
20. bolero (n.) – sp. bola
21. bonanza (n./adj.) – sp. bonanza
22. bonito (n.) – sp. bonito
23. booby (adj.) – sp. bobo
24. bozo (n.) – sp. bozal
25. bravado (n.) – sp. bravata
26. brave (n./v./adj.) – sp. bravo
27. bribe (n./v.) – sp. bribar

28. brocade (n.) – brocade
29. bronco (n.) – sp. bronco
30. buckaroo (n.) – sp. vaquero
31. buoyant (adj.) – sp. boyante
32. burrito (n.) – sp. burro
33. burro (n.) – sp. burrico
34. caballero (n.) – sp. gentleman
35. cacao (n.) – sp. cacao.
36. cafeteria (n.) – sp. cafeteria
37. calabash (n.) – sp. calabaza
38. caldera (n.) – sp. caldera
39. calibre (n.) – sp. calibre
40. canary (n.) – sp. canaria
41. cannibal (n.) – sp. cannibales
42. cannon (n./v.) – sp. carambola
43. canoe (n.) – sp. canoa
44. canyon (n.) – sp. carambola
45. caparison (n.) – sp. caparizon
46. carafe (n.) – sp. caraffa
47. caramel (n.) – sp. caramel (modern caramelo)
48. carapace (n.) – sp. carrapacho
49. cargo (n.) – sp. cargo
50. carline (n.) – sp. carlina
51. cask (n.) – sp. casco
52. castanet (n.) – sp. castañeta
53. caste (n.) – sp. casta
54. casuist (n.) – sp. casuista
55. cayman, caiman (n.) – sp. caiman
56. chaparral (n.) – sp. chaparro

57. chiminea (n.) – sp. chimenea
58. chinchilla (n.) – sp. chinche/chinchilla
59. chorizo (n.) – sp. chorizo.
60. cigar (n.) – sp. cigarro
61. cinch (n.) – sp. chinchá
62. cockroach (n.) – sp. cucaracha
63. comrade (n.) – sp. camarada
64. cordovan (n.) – sp. cordoran
65. corposant (n.) – sp. corpo
66. corral (n./v.) – sp. corral
67. cotton (n.) – sp. coton
68. derecho (n.) – sp. derecho
69. desperado (n./adj.) – sp. desperado
70. dispatch (n./v./adj.) – sp. despachar
71. don (n.) – sp. don
72. duenna (n.) – sp. dueña
73. dulcinea (n.) – sp. dulce
74. embargo (n.) – sp. embargo
75. enchilada (n.) – sp. enchilada
76. eringo (n.) – sp. eringo
77. escapade (n.) – sp. escapada
78. escudo (n.) – sp. escudo
79. esparto (n.) – sp. esparto
80. esplanade (n.) – sp. esplanade
81. factory (n.) – sp. factoria
82. faiangist (n.) – sp. fascist
83. fajita (n.) – sp. fajita
84. fandango (n.) – sp. fandango
85. fiesta (n.) – sp. fiesta

86. filibuster (n.) – sp. filibuster
87. firm (n./v.) – sp. firma
88. flotilla (n.) – sp. flotilla
89. gala (n./adj.)– sp. gala
90. garter (n.) – sp. jarrete
91. granadilla (n.) – sp. granadilla
92. grenade (n.) – sp. grenada
93. grenade (n.) – sp. granada.
94. gringo (n.) – sp. gringo
95. guaiacum (n.) – sp. guayaco
96. guerilla (n.) – sp. guerrilla
97. guitar (n.) – sp. guitarra
98. hacienda (n.) – sp. hacienda
99. hammock (n.) – sp. hamaca
100. hasta la vista (set ph.) – sp. hasta la vista
101. hasta luego (set ph.)– sp. hasta luego
102. hazard (n.) – sp. azar
103. hombre (n.) – sp. hombre
104. hoosegow (n.) – sp. juzgao
105. hurricane (n.) – sp. huracan.
106. iguana (n.) – sp. iguana
107. incommunicado (adj.) – sp. incomunicado
108. indigo (n./adj.) – sp. indico.
109. intern (n.) – sp. intern
110. intransigent (adj.) – sp. intransigentes
111. jar (n.) – sp. jarro
112. jonquil (adj.) – sp. junguillo
113. junco (n.) – sp. junco
114. junta (n.) – sp. junta

115. key (n.) – sp. cayo.
116. lariat (n.) – sp. la reata
117. lasso (v./n.) – sp. lazo.
118. launch (n.) – sp. lancha
119. lilac (adj.) – sp. lilac
120. lime (n.) – sp. lima.
121. llano (n.) – sp. llano
122. loco (adj.) – sp. loco
123. machete (n.) – sp. machete.
124. machismo (n.) – sp. macho
125. macho (n.) – sp. macho
126. mahogany (n./adj.) – sp. mahogani
127. maize (n./adj.) – sp. maiz.
128. major-domo (n.) – sp. mayordomo
129. manatee (n.) – sp. manati
130. mano a mano (set ph.) – sp. mano a mano
131. manta (n.) – sp. manta
132. marchpane (n.) – sp. mazapaan
133. madrigal (n./adj.) – sp. madrigal
134. marijuana, marihuana (n.) – sp. marijuana
135. marina (n./adj.) – sp. marina
136. maroon (n.) (adj.) – sp. cimarron
137. marquis, marquess (n.) – sp. marques
138. mascara (n.) – sp. mascara
139. masquerade (n.) – sp. mascarado
140. massicot (n.) – sp. mazacote
141. matador (n.) – sp. matador
142. match (n./v.) – sp. mecha
143. matchet (n.) – sp. machete

144. mate (n.) – sp. mate
145. minaret (n.) – sp. minarete
146. mosquito (n.) – sp. mosquito
147. mulatto (n.) – sp. mulato
148. mustachio (n.) – sp. mustacho
149. mustang (n.) – sp. mestengo
150. mustang (n.) – sp. mestengo
151. mustee (n.) – sp. mestizo.
152. negress (n.) – sp. negro
153. negro (n.) – sp. negro
154. nopal (n.) – sp. nopal
155. nutria (n.) – sp. nutria
156. ole (set ph.) – sp. olé
157. olla podrida (set ph.) – sp. ola podrida
158. padre (n.) – sp. padre
159. palmetto (n.) – sp. palmito
160. papaya (n.) – sp. papaya
161. parade (n.) – sp. parada
162. parakeet (n.) – sp. periquito.
163. patio (n.) – sp. patio
164. peccable (n.) – sp. peccadillo
165. peccadillo (n.) – sp. pecadillo
166. pelota (n.) – sp. pelota
167. peon (n.) – sp. peon
168. peseta (n.) – sp. pesa
169. peso (n.) – sp. peso
170. picador (n.) – sp. picador
171. pilon (n.) – sp. pilón
172. pimento (n.) – sp. pimienta

173. pippin (n.) – sp. pepita
174. pistachio (n.) – sp. pistachio
175. platinum (n./adj.) – sp. platina
176. plaza (n.) – sp. plaza
177. politico (n.) – sp. politico.
178. popinjay (n.) – sp. papagayo.
179. porgy (n.) – sp. pargo
180. posada (n.) – sp. posada
181. potato (n.) – sp. patata
182. presidio (n.) – sp. presidio
183. pronto (adv.) – sp. pronto
184. propaganda (n.) – sp. propaganda
185. pueblo (n.) – sp. pueblo
186. puma (n.) – sp. puma
187. punctilio (n.) – sp. puntillo
188. quadrille (n.) – sp. cuartillo
189. quadroon – sp. cuarteron
190. quinoa (n.) – sp. kinua.
191. ranch (n.) – sp. rancho
192. ration (n.) – sp. racion
193. real (n./adj.) – sp. real
194. reefer (n.) – sp. grifo
195. renegade (n./adj.) – sp. renegade
196. renegade (n.) – sp. renegado
197. reprimand (n./v.) – sp. reprimenda
198. rhatany (n.) – sp. ratania
199. ria (n.) – sp. ria
200. rodeo (n.) – sp. rodeo
201. rumba (n.) – sp. rumbo

202. rusk (n.) – sp. rosca
203. salsa (n.) – sp. sala
204. salute (n./v.) – sp. salute
205. sambo (n.) – sp. zambo
206. sangria (n.) – sp. sangria
207. savannah (n.) – sp. sabana
208. senior (n.) – sp. señor
209. seniorita (n.) – sp. señorita
210. serape (n.) – sp. sarape
211. shenanigan (n.) – sp. chanada
212. silo (n.) – sp. silo
213. simpatico (adj.) – sp. simpatico
214. sombrero (n.) – sp. sombra
215. squad (n.) – sp. escuadra
216. stampede (n./v.) – sp. estampida
217. stevedore – sp. estivador
218. stevedore (n./v.) – sp. estibador
219. tabard (n.) – sp. tabard
220. tacamahac – sp. tacamahaca
221. tamale (n.) – sp. tamales
222. tango (n.) – sp. tango.
223. temblor (n.) – sp. temblor.
224. tent (n.) – sp. tinto
225. tequila (n.) – sp. tequila
226. tilde (n.) – sp. tilde
227. tobacco (n.) – sp. tabaco.
228. toke (n.) – sp. tocar
229. tomato (n.) – sp. tomate
230. toque (n.) – sp. toca

- 231. toreador (n.) – sp. toreador
- 232. tornado (n.) – sp. ternado
- 233. tortilla (n.) – sp. tortilla
- 234. tostada (n.) – sp. tostar
- 235. trampoline (n.) – sp. trampolin
- 236. tuna (n.) – sp. atun.
- 237. vamoose (v.) – sp. vamos
- 238. vanilla (n.) – sp. vainilla
- 239. vigilante (n.) – sp. vigilante
- 240. vino (n.) – sp. vino
- 241. viscacha (n.) – sp. quechua
- 242. zorro (n.) – sp. zorra

Примеры употреблений испанских контактных элементов в
современных англоязычных СМИ

1. Abalone

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/business-35501359/chinese-new-year-boosts-abalone-farming-in-south-africa>

Контекст: Outside of Asia, South Africa is the largest exporter of farmed abalone - destined almost exclusively for the Chinese market.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-27387448>

Контекст: There are more than 100 species of abalone around the world, but the blackfoot abalone is one of the largest and found only in New Zealand waters.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/science-environment-26067930>

Контекст: Abalone are marine snails much sought after for their meat in Asia, and also for their decorative shells. Fossil records suggest abalone have changed little over millions of years.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-asia-38076443>

Контекст: Ben Dalton, deputy director-general at New Zealand's Ministry for Primary Industries (MPI) said that for the next three months "we have a ban on the taking of paua [abalone], seaweed and shellfish, and a one-month ban on the taking of crayfish".

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/35888508>

Контекст: These a mainly live in the Mie prefecture, some 300km southwest of the capital Tokyo. The complex jagged coastline offers abalone, sea urchin, oysters and pearls.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-australia-32955018>

Контекст: Salmon and wild abalone are major exports and there is a growing market for delicacies such as wild truffles that can be supplied outside of the traditional European seasons.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-jersey-22016093>

Контекст: The marine mollusc, known as abalone in some countries, is rare in UK waters but common around the Channel Islands.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-asia-china-21963528>

Контекст: However, People's Net reveals that officials have been secretly feasting on expensive delicacies like sea cucumbers, abalone and lobster and drinking Maotai liquor from "mineral water bottles" at the canteens of state-owned enterprises in Guangdong.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-21681746>

Контекст: At a spring festival gathering in February, the Hong Kong Pui Ching Alumni Association ordered a 10-course meal but opted to replace the shark's fin soup with a chicken, fish belly and abalone soup.

Тематика: культура

Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-guernsey-30950958>

Контекст: It follows a growing trend for ormers - known as abalones elsewhere - to be sold via social media.

Тематика: бизнес

2. Adobe

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-21681746>

Контекст: At a spring festival gathering in February, the Hong Kong Pui Ching Alumni Association ordered a 10-course meal but opted to replace the shark's fin soup with a chicken, fish belly and abalone soup.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-21681746>

Контекст: At a spring festival gathering in February, the Hong Kong Pui Ching Alumni Association ordered a 10-course meal but opted to replace the shark's fin soup with a chicken, fish belly and abalone soup.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.com/news/technology-37899902>

Контекст: Adobe unveiled Project Voco last week. The software makes it possible to take an audio recording and rapidly alter it to include words and phrases the original speaker never uttered, in what sounds like their voice.

Тематика: технологии

3. Albino

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/newsround/39887843>

Контекст: Rare albino orang-utan recovering after being rescued

Тематика: наука

Источник: <http://www.bbc.com/news/av/uk-england-somerset-40108414/rare-white-squirrel-nonchalant-about-being-spotted>

Контекст: The creature, not thought to be an albino as it has black eyes rather than pink, is a genetic colour variant of the grey species, without pigment in its fur.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-39002843>

Контекст: Excavation leader Steven Birch said: "here we have a man who has been brutally killed, but who has been laid to rest in the cave with some consideration - placed on his back, within a dark alcove, and weighed down by beach stones.

Тематика: общество

4. Alcove

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-39002843>

Контекст: Excavation leader steven birch said: "here we have a man who has been brutally killed, but who has been laid to rest in the cave with some consideration - placed on his back, within a dark alcove, and weighed down by beach stones.

Тематика: Общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-35880638>

Контекст: He grabbed two of the teenagers by their jackets and pulled them in to an alcove outside a business centre.

Тематика: Общество

5. Alligator

- Источник: <http://www.bbc.com/news/magazine-38641709>

Контекст: Christy Kroboth gave up her career as a dental nurse to focus on animals with a lot more teeth - alligators.

Тематика: Наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-40105475/us-family-finds-alligator-in-pool>

Контекст: People in Sarasota County, Florida, are being warned to check their swimming pools before they jump in after a 7ft alligator was found in a family pool.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-39864296/girl-describes-fighting-off-florida-alligator>

Контекст: Juliana Ossa, 10, describes how she escaped the clutches of a nine-foot-long alligator near Orlando, Florida.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/golf/39612039>

Контекст: Ian Poulter fifth despite alligator attention as Jason Dufner leads at RBC Heritage.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/newsbeat/article/39526666/students-in-florida-are-warned-after-posting-a-photo-of-a-dead-alligator>

Контекст: Three people from Florida Gulf Coast University apparently found the alligator dead on a nearby road and decided to give it a new home.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/magazine-38670015/alligator-hunter-christy-kroboth-in-action>

Контекст: Christy Kroboth swapped her career as a dental nurse to become an alligator hunter in Texas.

Тематика: общество

6. Алпаса

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/uk-england-shropshire-38416944/christmas-miracle-алпаса>

Контекст: When Amy Plaskett got two female alpacas as a surprise wedding present from husband James, she had no idea one would give birth for Christmas.

Тематика: животные

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/magazine-38670015/alligator-hunter-christy-kroboth-in-action>

Контекст: Christy Kroboth swapped her career as a dental nurse to become an alligator hunter in Texas.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/magazine-38670015/alligator-hunter-christy-kroboth-in-action>

Контекст: Christy Kroboth swapped her career as a dental nurse to become an alligator hunter in Texas.

Тематика: общество

7. Anchovy

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-highlands-islands-37038174>

Контекст: Other descriptions have included it being like a mix of "anchovy paste and high-strength cod liver oil".

Тематика: животные

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-essex-28492694>

Контекст: Angler Richard Holgate, who has fished off Walton-on-the Naze pier for decades, said it was the first time he had been able to catch anchovies.

Тематика: животные

8. Apricot

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p05425s7>

Контекст: Dame Judi Dench launches a beautiful apricot rose named after her, Radio 2's Jo Wiley talks about the Radio 2 sensory garden and local designer Ian Price shows David around his Mindtrap garden for which he was delighted to be awarded gold.

Тематика: общество

9. Armada

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-asia-39645008>

Контекст: The ship is part of what President Trump said last week was an "armada" being deployed off North Korea amid tensions over its nuclear plans.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/guides/zg834j6>

Контекст: England's defeat of the Spanish Armada is feted as one of its greatest achievements and a defining moment for the nation.

Тематика: наука

10. Armadillo

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/uk-england-oxfordshire-36194582/cotswold-wildlife-park-keeper-hand-rears-baby-armadillo-twins>

Контекст: Newborn armadillos are being hand-reared by a keeper at Cotswold Wildlife Park.

Тематика: животные

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/newsround/35289957>

Контекст: One-year-old Gretel the armadillo has been put on a diet by zookeepers at Drusilla's Park in East Sussex after munching on too many insects and becoming overweight.

Тематика: животные

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-32306096>

Контекст: Authorities in the US state of Georgia say a woman was accidentally shot by her son-in-law as he was trying to kill an armadillo with a handgun.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-33748027>

Контекст: A man from Texas has been wounded after a bullet he fired at an armadillo ricocheted and hit him in the head, the local sheriff says.

Тематика: общество

11. Aver

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-36716934>

Контекст: Mark carney, the bank's governor, averred there could be a "technical recession" - that is six months of economic contraction with all that could mean for job losses and real incomes.

Тематика: бизнес

12. Avocado

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/health-39890204/avocado-hand-health-warning>

Контекст: Avocados should carry warning labels following a rise in knife injuries from cutting into the fruit, a doctor has warned.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/business-38769125/avocado-anxiety>

Контекст: Avocado anxiety. Will Donald Trump's plan for a 20% import tax on Mexico restrict my hipster eating options?

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-40327894>

Контекст: M&S says labelling avocados with lasers is more sustainable.

Тематика: бизнес

13. Barbeque

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/health-34009157/the-dark-side-of-the-humble-barbeque>

Контекст: Roland Wessling and Hazel Woodhams were camping in the UK when they took what they thought was a completely cold, used barbeque into their tent for safe-keeping overnight.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-40355307>

Контекст: Never leave barbeques unattended and make sure they are fully extinguished before disposing of contents

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-essex-23209966>

Контекст: Stuart McMillan, divisional officer for Essex Fire Service, said it was a reminder it can be dangerous to use an accelerant to light a barbeque.

Тематика: бизнес

14. Barrack

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-39835609>

Контекст: The defence ministry said the command came from the inspector general of the Bundeswehr (Germany's armed forces).

All barracks will be searched for material linked to the Wehrmacht, the army which served Adolf Hitler.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-39835609>

Контекст: The defence ministry said the command came from the inspector general of the Bundeswehr (Germany's armed forces).

All barracks will be searched for material linked to the Wehrmacht, the army which served Adolf Hitler.

Тематика: политика

15. Barrio

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-39645640>

Контекст: The gang began in the barrios of Los Angeles in LA during the 1980s, formed by immigrants who had fled El Salvador's long and brutal civil war.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-37424251>

Контекст: Honduras has the highest murder rate in the world, mostly due to a war between two violent gangs, Barrio 18 and Mara Salvatrucha.

Тематика: общество

16. Basque

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-39536136>

Контекст: Basque militant group Eta has begun handing over its remaining weapons, ending the last insurgency in Western Europe.

Тематика: политика

17. Binnacle

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-tees-37043153>

Контекст: Owner Ron Cadman hopes a missing binnacle and compass are still in Hartlepool.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-30167845>

Контекст: Thirty-four years ago the Scarborough Diving Club found the ship's binnacle - a metal cylinder about three feet tall and a foot in diameter that housed the ship's compass - on the seabed.

Тематика: общество

18. Bodega

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-38848547/new-york-bodegas-shut-down-over-trump-ban>

Контекст: Yemeni-owned bodegas in New York have shut down to protest Donald Trump's ban on travel from several countries, including Yemen.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-38846926>

Контекст: The bodega where he works is normally open round the clock. This was the first time it had closed in nine months of trading.

Тематика: общество

19. Bolas

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/nature/18996664>

Контекст: The spider's bolas is named after an old hunting weapon consisting of weighted ropes which are still used by gauchos in South America to bring down cattle.

Тематика: наука

20. Bonanza

- Источник: <http://www.bbc.com/news/blogs-the-papers-39833574>

Контекст: Newspaper headlines: Tax plans and billionaires' Brexit 'bonanza'

Тематика: политика

21. Bonito

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/23121262>

Контекст: Brazil would never claim to have invented the jogo bonito - beautiful game - but they would rightly argue that they perfected it. During the tournament there have been flashes of flair but this is a Brazil side built for functionality above all else. It is built to win and while they are doing just that, no one in Brazil minds if the jogo bonito takes a back seat. But only if they win.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-39420729>

Контекст: Battery bonanza: From frogs' legs to mobiles and electric cars

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/business-38748296/how-tea-maker-brewed-a-brexite-bonanza>

Контекст: Tea-maker Andrew Gadsden explains how his business made a five-figure 'bonanza' from the Brexit vote.

Тематика: бизнес

22. Booby

- Источник: <http://www.bbc.com/news/technology-40200400>

Контекст: One compromised server asked visitors to install a booby-trapped extension for the firefox web browser.

Тематика: технологии

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-lincolnshire-39990621>

Контекст: Lee peters, 51, had been examining the item, which was deemed low risk by military experts but was actually a booby trap containing explosives.

Тематика: общество

23. Bozo

- Источник: <http://www.bbc.com/news/technology-35925139>

Контекст: Apple's co-founder famously added that settling for B players risked creating a "bozo explosion... that kind of company never ever succeeds".

Тематика: Технологии

- Источник: http://www.bbc.co.uk/films/2004/10/21/the_hillside_strangler_2004_review.shtml

Контекст: In contrast, this fictional retelling is simply fascinated by the sleaze as Parello lingers over the objectified bodies of his (largely naked) female cast members as they're beaten, raped and murdered, then laughs it up with his bozo anti-heroes as they congratulate themselves on a job well done.trap containing explosives.

Тематика: Культура

24. Bravado

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-south-east-wales-40229676>

Контекст: He told the panel he made up the story and it was "banter... male bravado".

Тематика: общество

Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-33954271>

Контекст: Trump's billionaire bravado in Iowa.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-asia-40072315>

Контекст: His spokesman Ernesto Abella said on Saturday that Mr Duterte was using "heightened bravado", giving "his full support to the men and women in uniform", and "taking complete responsibility for their actions".

Тематика: политика

25. Brave

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/entertainment-arts-40085101/blue-peter-s-purves-noakes-was-incredibly-brave>

Контекст: Former Blue Peter presenter Peter Purves has said his co-presenter John Noakes "was incredibly brave".

Тематика: общество

26. Bribe

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-politics-40357321>

Контекст: Mr Jones described such a deal, to give Theresa May a majority in key Commons votes, as the "great power bribe".

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-39968829>

Контекст: Brazil's Michel Temer is battling to save his presidency, amid allegations he authorised paying bribes to silence a witness in a huge corruption scandal.

Тематика: политика

27. Brocade

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/business-27252006/mali-s-dyed-brocade-industry-needs-structure-to-survive>

Контекст: How long Philae could withstand any outgassing as the ices heat up on approach to the Sun is anyone's guess. Will 67P be a "bucking bronco"?

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-27243785>

Контекст: Abdoulaye Sanoko, director-general Mali's Export Promotion Agency, says when foreign investors deserted Mali, the brocade sector simply looked for new markets.

Тематика: бизнес

28. Bronco

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-27243785>

Контекст: One compromised server asked visitors to install a booby-trapped extension for the firefox web browser.

Тематика: Технологии

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-manchester-38982892>

Контекст: Mr Coghlan, 45, told the Royal Courts of Justice that Mr Akinyemi was like a "bucking bronco" during the fight.

Тематика: Общество

29. Buoyant

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-40154368>

Контекст: The EEF manufacturers' body raised its 2017 and 2018 growth forecasts, saying demand from Europe was "buoyant".

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/39659342>

Контекст: "You can imagine the players have been buoyant, relaxed in training, but we know we've got a real acid test on Saturday. [We're] the cup holders and want to hold onto that trophy as best they can.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/39379036>

Контекст: Celtic players buoyant by being on the brink of another league title could be just the tonic for Scotland against Slovenia, says Russell Martin.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/37540996>

Контекст: "We got nothing from the game, but I'm still quite buoyant from the fact that it was almost a perfect away performance, but it wasn't to be unfortunately."

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-40173752>

Контекст: Martin Ellis, Halifax housing economist, said the shortage of property on the market was likely to keep prices buoyant over the rest of the summer.

Тематика: бизнес

30. Burrito

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-34954500>

Контекст: Three men, one believed to have been armed with a gun, have taken cash during a robbery of a burrito bar in County Down.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-33654344>

Контекст: Voojum, the Belfast-based chain of burrito restaurants, has been sold.

Тематика: Общество

31. Burro

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/27816716>

Контекст: Or will we see Liverpool's engine given the freedom to cut through the Italy midfield like a hot knife through burro.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-20712033>

Контекст: "You are ignoramus, you are a burro, Mr Danger... or to say it to you in my bad English: [switching languages] You are a donkey, Mr Danger. You are a donkey, Mr George W Bush.

Тематика: культура

32. Сасао

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-19598301>

Контекст: The British assume control and vigorously expand sugar production and introduce cotton, cacao and nutmeg.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-38779685>

Контекст: Colombia has announced a plan to eradicate vast crops of coca leaf, the raw material for cocaine.

Тематика: экономика

33. Cafeteria

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-40296279>

Контекст: Ms Muñoz was walking across a courtyard on her way to the cafeteria when Ms Gonzalez fell on her.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-york-north-yorkshire-39952559>

Контекст: According to reports one email said a "bomb would go off in the cafeteria".

Тематика: Общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-asia-china-37686968>

Контекст: The Swedish furniture giant's Shanghai store has seen a strange phenomenon of senior citizens descending upon its famed cafeteria to socialise and even find partners."

Тематика: бизнес

34. Calabash

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-africa-28418685>

Контекст: It is a chance for lovers of live music - no artificial, auto-tuned voices here - to blow off steam with the option of a calabash of fresh palm wine.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/world-africa-15846629/saving-the-balafon-africa-s-calabash-xylophone>

Контекст: Saving the balafon - Africa's calabash xylophone.

Тематика: культура

35. Caldera

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-40292212>

Контекст: The area of the park where the hot springs and geysers - which spout water into the air - are located is on the edge of the famous Yellowstone caldera, a "supervolcano" or "hotspot". Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/science-environment-39642372>

Контекст: Before a volcano erupts, magma rises from deep beneath the Earth, causing the ground above to swell. It usually starts as a small movement on the flank of a volcano or in its caldera (crater). It may be barely noticeable to the eye, but it can be seen from space.

Тематика: наука

36. Calibre

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-40363727>

Контекст: A woman in camouflage fatigues lies face-down on the ground and loads a heavy-calibre sniper rifle, loosing off rounds in the direction of the IS fire.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-40353214>

Контекст: He said that you could not tell what calibre of bullet caused the wounds that led to her death, adding that he was not willing to speculate.

Тематика: Общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-40374094>

Контекст: A woman in camouflage fatigues lies face-down on the ground and loads a heavy-calibre sniper rifle, loosing off rounds in the direction of the IS fire.

Тематика: общество

37. Cannibal

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-40026823>

Контекст: He said that you could not tell what calibre of bullet caused the wounds that led to her death, adding that he was not willing to speculate.

Тематика: Общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-40374094>

Контекст: A woman in camouflage fatigues lies face-down on the ground and loads a heavy-calibre sniper rifle, loosing off rounds in the direction of the IS fire.

Тематика: общество

38. Cannon

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-40360691>

Контекст: The government has blamed the opposition for the violence at the protests saying it uses teenagers and children as "cannon fodder".

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/news/magazine-40274876>

Контекст: When Batman actor Adam West - who has died - fell on hard times in the 1970s, he agreed to be fired out of giant cannon at a town carnival.

Тематика: спорт

39. Canoe

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-40316930>

Контекст: A traditional Polynesian voyaging canoe has returned to Honolulu in Hawaii, completing the first-ever round-the-world trip by such a vessel.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/canoeing/39987784>

Контекст: Great Britain's Lizzie Broughton has won silver at the Canoe Sprint World Cup in Portugal.

Тематика: спорт

40. Canyon

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/uk-39197075/torrey-canyon-the-shipwrecked-supertanker>

Контекст: On 18 March 1967, the supertanker Torrey Canyon ran aground on rocks between Land's End and the Scilly Isles, leaking its cargo of oil into the sea.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/39368732/student-trapped-in-grand-canyon-for-five-days>

Контекст: A student from Texas has been rescued by helicopter from near the Grand Canyon after she got lost in the desert.

Тематика: культура

41. Caparison

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/newsround/36855966>

Контекст: Horses wear 'caparisons', a type of fancy cloth featuring the rider's heraldic symbols and had their heads protected by a 'chanfron', an iron shield for protection from lances.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.com/news/magazine-28161434>

Контекст: The black motif would have also been on the prince's surcoat worn over his armour, and on the horse's caparison.

Тематика: культура

42. Carafe

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-36304313>

Контекст: Hofer from the far-right Freedom Party faced off on a minimalist set; the water glasses and carafe, dark suits, plain table and countdown clock in the

corner of the TV screen were reminiscent of a televised chess match from the 1970s, without the board.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-33321489>

Контекст: It's in this setting that I come across a corner Kafeneio, or coffee house. Half a dozen Athenian men of pensionable age are chain-smoking under an awning, enjoying mezze dishes, alongside small carafes of red wine.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/blogs-the-papers-36156363>

Контекст: The Times reports that one former sergeant told the inquest that he saw Liverpool fans drinking beer, cider and carafes of wine despite photos or videos showing no one staggering or carrying large volumes of alcohol.

Тематика: спорт

43. Caramel

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/hockey/36907201>

Контекст: So if I can get a gold medal, some chocolate and some salted caramel ice cream, I'll be a happy girl.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-40165029>

Контекст: "At £65 that was the most expensive caramel wafer I will ever buy. Asked for two and was told there weren't enough," another joked.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/27916008>

Контекст: Around 86lbs of caramel spread, known as dulce de leche and very popular in Uruguay, was confiscated when they landed at Confins airport because it was made with milk and did not come accompanied by the necessary sanitary documentation.

Тематика: спорт

- Источник: [Http://news.sky.com/story/donald-trump-tells-theresa-may-brexit-will-be-fantastic-for-uk-10745362](http://news.sky.com/story/donald-trump-tells-theresa-may-brexit-will-be-fantastic-for-uk-10745362)

Контекст: Mrs may and her host were set for further talks on friday evening following a meal of baby iceberg wedge salad with blue cheese, braised beef ribs and salted caramel creme brulee.

Тематика: политика

44. Carapace

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/news/uk-england-36704286>

Контекст: Harriet, from Kent, has two wheels fitted to the rear of her carapace after being injured by a rat, while Jack, from Ledbury in Herefordshire, lost a back leg to a strimmer when his owner was tidying up the garden.

Тематика: животные

- Источник: <http://www.bbc.com/news/science-environment-35964015>

Контекст: "Modern crustaceans employ a variety of strategies to protect their eggs and embryos from predators - attaching them to the limbs, holding them under the carapace, or enclosing them within a special pouch until they are old enough to be released - but this example is unique.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-21076722>

Контекст: "Aside from the startling flashes of vulnerability that tear the carapace of Ms. Johansson's Maggie, there's scant evidence of subtext, of the thoughts behind the blustery facades."

Тематика: культура

45. Cargo

- Источник: <http://www.bbc.com/news/technology-40219682>

Контекст: Japanese shipping companies are working with shipbuilders to develop self-piloting cargo ships.

Тематика: технологии

46. Cask

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-38519441>

Контекст: The sale features in McTear's rare and collectable whisky auction, which also includes a cask of 43-year-old whisky from the closed North of Scotland Distillery for £50,000 and a bottle of 52-year-old Macallan 1950 that could fetch in excess of £9,000.

Тематика: политика

47. Castanet

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/magazine-29222164/spanish-flamenco-is-this-the-last-of-the-castanet-makers>

Контекст: Few know the complexity and craftsmanship involved with castanets better than Juan Vela.

Тематика: культура

48. Caste

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/news/world-asia-india-40202019>

Контекст: Mr Chandrashekar, who uses one name, leads the Bhim army, a group of activists from the Dalit (formerly untouchables) caste.

Тематика: общество

49. Chaparral

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-32034349>

Контекст: The first is a tea to be drunk three times daily on an empty stomach. It contains echinacea to boost the immune system, and chaparral and burdock root to purify the blood, ease pain and soothe the rash, he explains.

Тематика: общество

50. Chiminea

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-lancashire-39473622>

Контекст: The father had made an "improvised flame torch" to light a garden chiminea in Duke St, Colne, Lancashire.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-suffolk-29052262>

Контекст: Mr Jones said he had loved pirates since he was a child and now enjoyed having friends over to sit round the chiminea and listen to shanties.

Тематика: культура

51. Chinchilla

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-tyne-13561656>

Контекст: Wayne Barratt, from Gateshead Council, grew concerned about the chinchilla after discovering her kicking her hind legs out and making a strange noise.

Тематика: животные

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/news/science-environment-18989216>

Контекст: Two of the earliest rodents, including the earliest chinchilla, have been discovered in Chile.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-edinburgh-east-fife-18890240>

Контекст: Pub owners at first thought the rodent was a baby squirrel or chinchilla.

Тематика: животные

52. Chorizo

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-37555389>

Контекст: "Good Spanish food doesn't get much better than paella. My version combines chicken thighs & chorizo," he tweeted.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-39735870>

Контекст: You say chorizo, I say....? Exactly how to pronounce the spicy pork sausage has got viewers of Masterchef in a pickle.

Тематика: культура

53. Cigar

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-northamptonshire-40047902>

Контекст: A cigar box once owned by Nazi number two Hermann Goering has sold for £3,200, nearly the auctioneers' estimate of £800 to £1,200.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-37068216>

Контекст: A veteran Cuban cigar-maker rolls what is believed to be the world's longest cigar to mark the 90th birthday of Fidel Castro.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-dorset-34548642>

Контекст: The chewed end of a cigar smoked by Sir Winston Churchill in a hospital bed has sold at auction for £2,000.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-31598280>

Контекст: Cuba's annual cigar festival is getting under way in the capital Havana - with American visitors able to take cigars home legally for the first time in decades.

Тематика: культура

54. Cinch

- Источник: <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-35409974>

Контекст: He said at last year's Cannes Film Festival: "I thought six half-hours would be a cinch, but it's not. It's very hard. I'm not good at it, I'm floundering.

Тематика: культура

- Источник <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-32753135>

Контекст: "I thought six half-hours would be a cinch, but it's not. It's very hard. I'm not good at it, I'm floundering."

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-asia-36309105>

Контекст: The verbs in Korean, he says, are a cinch: "Many Korean verbs are actually just nouns connected to the verb to do. For example, to be happy is literally happiness + do = doing happiness."

Тематика: культура

55. Cockroach

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-politics-39955576>

Контекст: It is not often that I accuse someone of being a cockroach during a Wales Today interview, but Mark Williams took it in typically good humour.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-south-scotland-39055429>

Контекст: Bomb disposal experts were called out after a fishing boat caught unexploded munitions - including a grenade - in its nets.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/technology-31748662/the-cockroach-turned-into-a-cyborg>

Контекст: BBC Click's Spencer Kelly looks at some of the best of the week's technology - including traffic robots in Kinshasa and a research project to try to control the movement of a cockroach.

Тематика: технологии

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-asia-china-40363281>

Контекст: While the toys do come with a note saying they should not be aimed at people or animals, the packaging of one product claims it can even fight cockroaches, which many might say is no bad thing.

Тематика: бизнес

56. Comrade

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p01td39d>

Контекст: He remains haunted by the memory of an injured comrade he didn't stop to help when making the precarious journey back to the British trenches.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/newsbeat/article/40231755/prophets-of-rage-perform-their-first-ever-uk-show-including-a-dedication-to-chris-cornell>

Контекст: During Like A Stone, an empty microphone was placed on stage, with Morello paying tribute to a "fallen comrade, sweet person and good friend".

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-hampshire-35962431>

Контекст: It ended with Sgt Norwood confronting his comrade again, resulting in the younger man punching him twice.

Тематика: общество

57. Cordovan

Источник: http://www.bbc.co.uk/blogs/stuartbailie/2012/10/a_loveable_brogue_slight_return.shtml

Контекст: He found it in New York, in the discrete detail of Brooks Brothers tailoring and in a pair of Florsheim Imperial shoes. Made of shell cordovan.

Тематика: бизнес

58. Corral

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-39748831>

Контекст: Today, half a dozen more are in a corral awaiting embarkation to the mainland.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-kent-30230892>

Контекст: "They are using the law to corral us into a very small area," said protester Reg Bell.

Тематика: общество

- Источник: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/science/nature/8530116.stm>

Контекст: Sperm whale groups 'may corral deep squid'

Тематика: наука

59. Cotton

- Источник: <http://www.bbc.com/news/education-40278074>

Контекст: Parents and teachers should not "wrap girls in cotton wool", an independent schools' leader has said.

Тематика: общество

60. Derecho

- Источник: <http://www.bbc.com/weather/features/18664306>

Контекст: "Derecho" storm causes US devastation

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/weather/features/33543390>

Контекст: Was it a Derecho?... is known as a 'Derecho'? BBC Weather's Philip Avery explains... the meteorology behind a Derecho....

Тематика: общество

- Источник: <http://abcnews.go.com/US/derecho-storm-ravaged-washington-area/story?id=16696593>

Контекст: Rare 'Derecho' Storm Ravaged Washington Area

Тематика: общество

- Источник: <http://abcnews.go.com/GMA/video?id=7505103>

Контекст: South Hit Hard by 'Derecho'

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/newsbeat/article/27902365/when-extreme-weather-touches-down-around-the-world>

Контекст: Last June, with a strong storm hitting Chicago, there were fears of a derecho. A derecho is a long-lived wind storm that travels in a straight line causing hurricane force winds, tornados, heavy rain and flash floods.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-18656648>

Контекст: The storm is locally referred to as a "derecho" - a violent, straight-lined windstorm associated with a fast-moving band of severe thunderstorms.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-18713263>

Контекст: The damage was mostly blamed on a meteorological phenomenon known as a derecho, which saw hurricane-force winds buffeted ahead of fast-moving thunderstorms.

Тематика: общество

61. Desperado

Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/30300482>

Контекст: The examples keep on coming. At a pre-World Cup training camp in Florence, a bunch of desperado Italian fans used the most vile language against Balotelli, who was less than 50m away when they launched their hateful tirades.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-39791284>

Контекст: The Eagles were one of the most successful bands of the 1970s, with multiple hit singles, including Desperado and Take It Easy.

Тематика: спорт

62. Dispatch

- Источник: <http://news.sky.com/story/boris-johnson-plotting-may-help-beleaguered-prime-minister-10912107>

Контекст: The prime minister dispatched her chief whip gavin williamson to belfast for talks with the democratic unionists on saturday.

Тематика: политика

63. Don

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-40271523>

Контекст: Ex-Oxford don Prof Brian Bellhouse trampled to death by cows

Тематика: политика

64. Embargo

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-40311287>

Контекст: "The government of Cuba denounces the new measures toughening the embargo," Cuban state TV said.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-40309598>

Контекст: "The embargo should continue. Why give credit to a country where the people don't see a penny? They are still starving and there is no freedom whatsoever.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/38643190>

Контекст: Oldham Athletic have confirmed that they have had their transfer embargo lifted and can now sign players again.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-40231074>

Контекст: Despite the improved relations, the US economic embargo on Cuba remains firmly in place.

Тематика: политика

65. Machismo

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b08spdx2>

Контекст: Claire bolderson meets the women fighting back against machismo in peru, and james jeffrey watches the flow of refugees that continue to cross the eritrean border into ethiopia. In the czech republic, rob cameron takes a trip to the national park where wild boars roam free - some of them radioactive.

Тематика: общество

66. Tostada

- Источник: <http://abcnews.go.com/Lifestyle/skip-san-diego/story?id=46659767>

Контекст: "Chef purveyors such as Trey Foshee from Galaxy Taco have elevated Mexican food beyond street tacos," says Constantinou. "Expect to see handmade blue corn masa tortillas with locally caught uni on a taco; or grilled octopus on a tostada; or really good birria, a slow-cooked beef stew."

Тематика: культура

67. Hammock

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/uk-england-cornwall-33327994/sunbathing-seal-jumps-on-hammock>

Контекст: A grey seal at the Cornish Seal Sanctuary has been making the most of the hot weather by using the sun canopy over his pool as a hammock.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.com/news/in-pictures-39791816>

Контекст: Here, a young child looks out from a hammock as detritus surrounds her. The quake was Ecuador's largest since 1979, and at least 272 people were confirmed dead, with many more injured.

Тематика: общество

68. Rumba

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-38170872>

Контекст: The Cuban Rumba, a music and dance combination, originally developed across the country in poor neighbourhoods and shanty towns. Unesco says the Rumba is "an expression of resistance and self-esteem while evoking grace, sensuality and joy to connect people".

Тематика: культура

69. Maiz

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-africa-40092570>

Контекст: South Africa to harvest the highest maize crop in 40 years

Тематика: экономика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-africa-39810869>

Контекст: The government has denied the allegations and has since moved to subsidise maize flour.

Тематика: экономика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-africa-40093215>

Контекст: In our series of letters from African journalists, Joseph Warungu explains why maize, Kenya's staple food has gone missing from dinner tables amid escalating food prices.

Тематика: экономика

- Источник: <http://abcnews.go.com/Sports/remains-michigan/story?id=41076912>
Контекст: Some fans had been hoping for a return of the maize pants on the road - and understandably so, since it's a more dynamic look than the solid-white design -- but coach Jim Harbaugh is reportedly a fan of the white road pants and plans to stick with them during his coaching tenure.

Тематика: спорт

70. Mano a mano

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/formula1/39916575>
Контекст: This was the first intense mano-a-mano combat between the two on track this year, but it's unlikely to be the last.

Тематика: спорт

- Источник: http://abcnews.go.com/Sports/wooden-watch-ben-simmons_buddy-hield-takes-center/story?id=36602266
Контекст: In less than two days, we'll experience one of life's rarest and most precious joys: a mano-a-mano matchup between the Wooden Watch top two.

Тематика: спорт

- Источник: <http://abcnews.go.com/Sports/golden-boy-boxing-espn-begins-partnership-march/story?id=44892015>
Контекст: In addition to the live fights, ESPN will also feature Golden Boy Media and Entertainment content on multiple platforms, including Golden Boy's classic fight library; "In the Ring," a half-hour interview show with a variety of fighters; "Mano-A-Mano," an original half-hour series featuring fighter training; "The Ring TV Express," which will consist of three-minute highlights of fights; and podcasts hosted by De La Hoya and other Golden Boy talent.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-37587814>

Контекст: He said Mr Woolfe had objected to remarks which he made. "He then stood up in front of everybody and said 'if it's that, let's take it outside of the room', I think his words were 'mano a mano'."

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-35350417>

Контекст: Prime Minister's Questions is not a mano-a-mano trial of strength, envisaged through the lens of the next hour's headline.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/basketball/27315926>

Контекст: "They're competitors, that's what they do," Thomson added. "They won the trophy and I'm sure they want the second one.

Контекст: "But it's a good match-up, mano-a-mano, we've got Darius (Defoe) and Malik [Cooke] who can go against them.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/athletics/32562284>

Контекст: The event in the Bahamas is Bolt's second outing of 2015 after he won the 'Mano a Mano' 100m in Brazil earlier in April in a relatively slow time of 10.12 seconds.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/athletics/28398390>

Контекст: The six-time Olympic champion confirmed on Sunday he would race the "Mano a Mano" 100m on Brazil's famous beach.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/world-latin-america-28828628/usain-bolt-dances-samba-on-copacabana-beach>

Контекст: The gold medal winner took part in the Mano a Mano Men's and Women's challenge, where he cruised to victory.

Тематика: спорт

71. Fiesta

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/world-latin-america-39218802/mexico-firework-village-of-tultepec-holds-fiery-fiesta>

Контекст: Mexico firework village of Tultepec holds fiery fiesta

Тематика: культура

- Источник: <http://abcnews.go.com/Travel/wireStory/river-pilgrimage-takes-paddlers-400-mile-spiritual-quest-47966355>

The trip coincides with multicultural fiesta at a church in Hartford, Connecticut; and a concluding celebration in Essex, Connecticut on July 8. The pilgrimage ends the next day at Long Island Sound.

Тематика: общество

72. Quinoa

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-europe-40274493>

Контекст: The parents, from Beveren near Antwerp, ran a health food shop and fed him for four months with milk made from oats, buckwheat, rice and quinoa.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b07r1hnj>

Контекст: Clean eating has exploded - from quinoa to courgetti, smoothie bowls to sweet potato brownies. Never before have we been so concerned with the purity of our food.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b072rtzc>

Контекст: Alistair also visits a family-run farm which has diversified to become the UK's first commercial producer of quinoa, an ancient grain normally found in South America.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/business-38312876/taiwan-s-surprising-superfood-an-indigenous-quinoa>

Контекст: Taiwan's surprising superfood - an indigenous quinoa. Love it, hate it, or never heard of it - there's no denying quinoa has taken the health food world by storm in recent years.

Тематика: бизнес

- Источник: <http://www.bbc.com/news/science-environment-38908321>

Контекст: Experts say that quinoa was first domesticated more than 7,000 years ago around Lake Titicaca in the Andean highlands and centuries later became known as the "mother grain" of the Inca empire.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/uk-england-shropshire-28108734/ellesmere-farm-produces-uk-s-first-quinoa-crop>

Контекст: Ellesmere farm produces UK's first quinoa crop. South American crop quinoa has been grown on a Shropshire farm.

Тематика: экономика

73. Popinjay

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-politics-37973514>

Контекст: Mr Jones said the MEP should have been at UK Remembrance Sunday events rather than "on a jolly", calling him a "grinning poppy-less popinjay in a gold lift".

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/av/uk-wales-politics-37991190/farage-as-diplomat-like-giving-a-child-a-chainsaw>

Контекст: Carwyn Jones denounced Mr Farage on Monday as a "grinning poppy-less popinjay" who had shunned Remembrance Day celebrations to go on a "jolly" in New York.

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/get-inspired/23133310>

Контекст: Popinjay Archery - where archers have to shoot vertically upwards to dislodge birds from their perch

Тематика: спорт

74. Flotilla

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-north-east-wales-39547415>

Контекст: RNLI flotilla remembers Rhyl coxswain Gerald Hughes.

Тематика: наука

75. Tilde

- Источник: <http://www.bbc.com/news/blogs-eu-35365604>

Контекст: So symbols like the tilde (the squiggle on a ñ), the interpunct (mid-line dot, used in Catalan), and the macron (bar above a vowel - ā -indicating length) all need to be readily available. Тематика: технологии

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/tennis/32930983>

Контекст: "I think that's something I need to sort out. I don't know if they will ever understand there is this accent on the n in my name." Garbiñe Muguruza on struggling to get her sponsor to understand the tilde.

Тематика: спорт

76. Tobacco

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p055mn1v>

Контекст: Under a President who is a cancer specialist they introduced some of the most radical tobacco control policies in the world and attracted the wrath of corporate tobacco giant, Philip Morris, in the process.

Тематика: наука

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-40105814>

Контекст: Four international investment groups have called on investors to quit the tobacco industry.

Тематика: бизнес

77. Toke

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/newsbeat/article/29319018/report>

Контекст: In a separate video, Greene defended her actions saying "If responsible

adults should be allowed to choose how they like to drink, why differentiate my
toke from your beer?".

Тематика: общество

78. Tomato

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b08q43x7>

Контекст: Flora Shedden and Sumayya Usmani go absolutely tomato-tastic as they celebrate British Tomato week.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/football/39483450>

Контекст: "If we will cook something, you buy good tomatoes, good potatoes, and good rice, but if don't have the fish, you eat more potato.

Тематика: спорт

79. Toque

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-37389657>

Контекст: Coat, gloves, toque, scarf and boots. He scribbles them in a notebook next to their Arabic translations.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/nature/17937851>

Контекст: Dr Wolfgang Dittus, or Wolf as he likes to be known, first arrived in Sri Lanka in late 1968 to study communication in toque macaques for his PhD.

Тематика: животные

80. Toreador

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/education/clips/z63pvcw>

Контекст: The character Escamillo sings the toreador song from Bizet's opera 'Carmen'.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b06t3qkz>

Контекст: Based on Bizet's much-loved opera, the ballet tells the tale of the sultry

Carmen and her seduction of the soldier Don José, whom she eventually betrays in the arms of the handsome toreador Escamillo.

Тематика: культура

81. Tornado

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-north-east-orkney..>

Контекст: A Highland Games in a north-east village had to be abandoned after a "mini tornado" swept through the site.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-40155229>

Контекст: Mrs Wessels told the BBC she was sleeping in the house on Friday - but then was woken by her nine-year-old daughter who was concerned that her father would not abandon his lawn-mowing and hide inside from the tornado.

Тематика: общество

82. Tortilla

- Источник: http://www.bbc.co.uk/food/recipes/chapatis_77146

Контекст: You could also spread your favourite pickle or chutney over them and roll them into tortilla shapes.

Тематика: культура

83. Tostada

- Источник: http://www.bbc.co.uk/food/recipes/chickentostadas_87570

Контекст: Chicken tostadas.

Тематика: культура

84. Trampoline

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-derbyshire-40251440>

Контекст: A man seen on CCTV with his leg on fire at the scene of a trampoline park arson attack is being sought by police.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-39266683>

Контекст: Ambulances were called to trampoline parks in the UK more than 300 times in a year, figures obtained by BBC 5 live's Daily programme show.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/olympics/37064952>

Контекст: Bryony Page wins trampoline silver to become the first British woman to claim an Olympic medal in the event.

Тематика: спорт

85. Tuna

- Источник: http://www.bbc.co.uk/food/recipes/tuna_bean_salad_54783

Контекст: Similar to a tuna Nicoise, this salad has the addition of canned beans for extra fibre.

Тематика: культура

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p050kvwr>

Контекст: Bluefin Tuna: Loved to Death?

Тематика: животные

86. Vamoose

- Источник: <http://www.bbc.com/sport/tennis/38789375>

Контекст: The second saw Rafa reborn in a storm of thrashed forehands and screamed vamooses, Federer not only crumpled by that left-handed howitzer but pummelled by a percussive body serve.

Тематика: спорт

- Источник: <http://www.bbc.com/news/magazine-26137419>

Контекст: Bert Garza of Austin, Texas drew attention to some of the words of Spanish origin that still carry an unmistakable twang of the Old West, such as corral, bronco, chaps (short for chaparreras), rodeo, and lasso - to which you could add bonanza, canyon, stampede, lariat, or that standby of cowboy films vamoose (literally "Let's go!").

Тематика: наука

87. Vanilla

- Источник: http://www.bbc.co.uk/food/recipes/cupcakes_93722

Контекст: These easy vanilla cupcakes are so simple to make.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p054tll1>

Контекст: ½ vanilla pod or 1 teaspoon vanilla extract

Тематика: общество

88. Vigilante

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-england-devon-40174467>

Контекст: A paedophile has been jailed after being trapped by a group of online vigilantes

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p0513lf0>

Контекст: New police recruit Professor Green enters Successville amidst an epic rivalry between the supervillain known as the Termite and the town's masked vigilante superhero the Rattman.

Тематика: культура

89. Vino

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-edinburgh-east-fife-28609798>

Контекст: The robber entered Vino on North West Circus Place at 21:35 on Wednesday and demanded the till contents.

Тематика: общество

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-17118293>

Контекст: Another offers: "If it's any help, I'm giving up vino too - with three pre-planned lapses. Remember you're exempt on Sundays!"

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-17118293>

Контекст: Another offers: "If it's any help, I'm giving up vino too - with three pre-planned lapses. Remember you're exempt on Sundays!"

Тематика: политика

- Источник: <http://www.bbc.com/news/business-20005274>

Контекст: Over the summer holidays, while many of us have been in Spain or Italy soaking up the rays and the vino, something radical seems to have happened to the Spanish and Italian economies.

Тематика: бизнес